

Kommission der Europäischen Gemeinschaften "E.G.K.S. - E.W.G. - E.A.G."

Commission des Communautés Européennes "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissione delle Comunità Europee "C.E.C.A. - C.E.E. - C.E.E.A."

Commissie van de Europese Gemeenschappen "E.G.K.S. - E.E.G. - E.G.A."



Lehrmittel - Dokumentation
(Berufsausbildung)

Documentation pédagogique
(Formation professionnelle)

Documentazione pedagogica
(Formazione professionale)

Pedagogische Documentatie
(Beroepsopleiding)

1971

N° 3

7. 71

DIE LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

wird in enger Zusammenarbeit von den Dienststellen der Kommission der Europäischen Gemeinschaften (Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl, Europäische Wirtschaftsgemeinschaft, Europäische Atomgemeinschaft)

und

dem Europäischen Institut für Berufsausbildung erstellt.

Diese pädagogische Dokumentation informiert Sie mit der notwendigen Genauigkeit über

- Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen.
- Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsausbildung erprobt wurden.

Die Leser der Lehrmittel-Dokumentation werden ganz besonders darauf aufmerksam gemacht, dass die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente nicht bei der Kommission der Europäischen Gemeinschaften erhältlich sind. Sie können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

La documentation pédagogique est établie en étroite coopération entre:

- les services de la Commission des Communautés Européennes (Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Communauté Economique Européenne, Communauté Européenne de l'Energie Atomique)

et

- l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

Cette documentation pédagogique vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation ;
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés par des spécialistes de formation professionnelle.

Nous attirons tout spécialement l'attention des lecteurs de cette documentation pédagogique sur le fait que les ouvrages, films et autres documents référencés ne sont pas en vente auprès de la Commission des Communautés Européennes. Ils doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes dont ils sont issus.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung	1 (im allgemeinen (Schule (Zentrum (Betrieb	2 (en général (école professionnelle (centre (entreprise
Wirtschaft	3 (im allgemeinen (Primärer Sektor (Sekundärer Sektor (- Atomindustrie (- Bergbau (- Stahlindustrie (Tertiärer Sektor	4 (en général (secteur primaire (secteur secondaire (- industrie nucléaire (- mines (- sidérurgie (secteur tertiaire
Unterhalt	5	5
Sicherheit	6	6

CLASSIFICATION PRINCIPALE

NIVEAU	12	Entretien
Mehrere Niveaus	13	Sécurité
NIVEAU		NIVEAU
Hilfsarbeiter und Angelernte	A	Plusieurs niveaux
Facharbeiter	B	Manœuvres et ouvriers spécialisés
Meister	C	Ouvriers qualifiés
Techniker und Ingenieure	D	Agents de maîtrise
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	E	Techniciens et ingénieurs
Höhere Führungskräfte	F	Personnel administratif et commercial
Lehr- und Ausbildungspersonal	G	Cadres supérieurs
	H	Enseignants et instructeurs

ART DES DOKUMENTS

Gesetzgebung und Erlasse	I	Législation et réglementation
Untersuchungen und verschiedene Texte	II	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	III	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	IV	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	V	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Andere Lehrhilfsmittel	VI	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme		a) Films
b) Bildreihen		b) Films fixes
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VII	Machines à enseigner
Bibliographien	VIII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	IX	Catalogues (films, cours répertoire de métiers)

NATURE DU DOCUMENT

RUNDSCHREIBEN AN DIE LESER

Betrifft : Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die "Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die dritte Nummer des siebenten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Wir erlauben uns, die Leser darauf hinzuweisen, dass die Adressen von Veröffentlichungen und Zeitschriften, aus denen ein Artikel besprochen wurde, sich am Schluss jedes Heftes der Lehrmittel-Dokumentation befinden. Wir bitten daher diejenigen, welche einen besprochenen Buchband oder Zeitschriftenaufsatz erhalten möchten, sich unmittelbar an den Verleger des gewünschten Werks oder an die Direktion der betreffenden Zeitschrift mit Hilfe der Adressen am Ende jeder Nummer zu wenden.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Vorbereitung unserer nächsten Nummern. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer der kommenden Nummern Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Alle diesbezügliche Korrespondenz ist an folgende Anschrift zu richten :

Kommission der Europäischen Gemeinschaften
Generaldirektion Soziale Angelegenheiten
Abteilung Berufsberatung und Berufsausbildung
200, rue de la Loi
B 1040 – BRUSSEL

CIRCULAIRE AUX LECTEURS

Objet : Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation Pédagogique"

Vous trouverez ci-joint le troisième numéro du septième volume de "Documentation Pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Nous nous permettons d'attirer l'attention des lecteurs sur le fait que l'adresse des publications ou des revues dont un article a été analysé, se trouve en fin de chaque volume de la Documentation Pédagogique. Nous demandons donc aux personnes qui souhaitent disposer d'une publication ou d'un article analysés, de bien vouloir s'adresser directement à l'éditeur de l'ouvrage désiré ou à la direction de la revue concernée en utilisant les adresses indiquées en fin de chaque numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs, nous faisons appel à votre collaboration pour la préparation de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante :

Commission des Communautés Européennes
Direction Générale des Affaires Sociales
Division orientation et formation professionnelles
200 rue de la Loi
B 1040 – BRUXELLES

CIRCOLARE AI LETTORI

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione Pedagogica"

Voglio trovare in allegato il terzo numero del nostro settimo volume di "Documentazione Pedagogica".

Lo scopo di questa documentazione è definito nelle pagine della copertina interna del presente numero.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste di cui è stato analizzato un articolo è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un'articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori, ci appelliamo alla sua collaborazione per la realizzazione dei prossimi numeri. Le saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che Lei volesse darci su documento o mezzi pedagogici in suo possesso o che abbia avuto l'occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che se ne faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarà naturalmente altrettanto gradito.

Voglio indirizzare tutta la corrispondenza relativa all'oggetto, alla :

Commissione delle Comunità Europee
Direzione Generale degli Affari Sociali
Divisione orientamento e formazione professionale
200 rue de la Loi
B 1040 – BRUXELLES

CIRCULAIRE AAN DE LEZERS

Doel : Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van 'pedagogische Documentatie'

Hierbij ingesloten vindt U het derde nummer van ons zevende volume van "Pedagogische Documentatie".

Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direct te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de directie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen, die verantwoordelijk zijn voor de opleiding, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen, die in Uw bezit zijn of Uw waardeering hebben gevonden en waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer te worden vermeld, iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze dokumentatie is eveneens welkom.

Alle correspondentie dienaangaande gelieve U van nu af te zenden aan :

Commissie van de Europese Gemeenschappen
Directoraat - Generaal Sociale Zaken
Afdeling beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding
Wetstraat 200
B 1040 - BRUSSEL

BUNDESAUSBILDUNGSFORDERUNGSGESETZ (BAföG)
 Entwurf eines Bundesgesetzes über die individuelle Förderung der
 Ausbildung
 Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundes-
 anstalt für Arbeit, Nr. 13, 31. März 1971, S 727-732

Loi fédérale pour la promotion de la formation professionnelle

Legge federale per la promozione della formazione professionale

Bondswet voor de promotie van de beroepsopleiding

Dieses Dokument enthält die wesentlichsten Auszüge aus dem Entwurf eines Bundesgesetzes über die individuelle Förderung der Ausbildung, welcher gegenwärtig vom Bundesrat geprüft wird, sowie die entsprechenden Erläuterungen. Dieser Entwurf bezieht sich auf den Grundsatz der Förderung, die im Rahmen dieser Förderung zugelassenen Ausbildungsstätten, die Voraussetzungen für die Teilnahme an Fernunterrichtslehrgängen, die Förderung der Deutschen im Ausland und der Ausländer in Deutschland, die Erstausbildung und die weitere Ausbildung oder Umschulung, die erforderliche Eignung und das Alter des Auszubildenden, den Umfang, die Dauer und die verschiedenen Arten der Förderung.

Ce document est constitué par les extraits essentiels d'un projet de loi fédérale sur la promotion de la formation individuelle actuellement à l'étude auprès du Conseil fédéral ainsi qu'un ensemble de commentaires. Ce projet porte sur les principes de la promotion, les établissements admis dans le cadre de cette promotion, les conditions de fonctionnement de l'enseignement par correspondance, la promotion des Allemands à l'étranger et des étrangers en Allemagne, la première formation et le perfectionnement ou la reconversion, le niveau et l'âge requis, l'importance, la durée et les différents modes de promotion.

Questo documento comprende gli estratti essenziali di un progetto di legge federale sulla promozione della formazione individuale attualmente in corso di studio presso il Consiglio Federale nonché una serie di commenti. Il progetto verte sui principi della promozione, gli istituti ammessi nel quadro di questa promozione, le condizioni di funzionamento dell'insegnamento per corrispondenza, la promozione dei Tedeschi all'estero e degli stranieri in Germania, la prima formazione e il perfezionamento o la riconversione, il livello e l'età richiesti, l'importanza, la durata e i vari modi di promozione.

Dit dokument bevat de belangrijkste passages uit een wetsontwerp in de Duitse Bondsrepubliek op de individuele sociale promotie die momenteel bestudeerd wordt in de Bondsraad, en bovendien een reeks commentaar. Dit ontwerp heeft betrekking op de principes van de sociale promotie, de toegelaten vormingsinstituten in het kader van deze promotie, de werkwijze van het onderwijs per schriftelijke cursus, de promotie van Duitsers in het buitenland en van buitenlanders in Duitsland, de eerste vorming en de perfectieoning of de herscholing, vereisten van niveau en leeftijd, de omvang, de duur en de verschillende wijzen van promotie.

France

I

A

1

LA TAXE D'APPRENTISSAGE DANS LE CODE GENERAL DES IMPOTS

Informations SIDA, 20e année, n° 201, janvier 1971, pp. 55-56

Die Abgabe zur Förderung der Lehrlingsausbildung in der Steuerordnung

La tassa di apprendistato nel codice generale delle imposte

Leerlingbelasting in het algemene belastingreglement

Drei Texte haben in der Hauptsache die Abgabe zur Förderung der Lehrlingsausbildung geregelt : das Finanzgesetz vom 13. Juli 1925, aus dessen Neufassung die Steuerordnung und das Gesetz vom 3. Dezember 1966 hervorgegangen sind. Letzteres hat unter anderen Bestimmungen diesen Abgabesatz auf 0,6 o/o festgesetzt. Der vorliegende Artikel behandelt diese Abgabe zur Förderung der Lehrlingsausbildung sehr eingehend und mit Hilfe zahlreicher Beispiele, greift alles auf, was man heute in dieser Sache wissen muss (Abgabepflicht, Abgabenveranlagung, Entrichtung der Abgabe, das System der Abgabefreiheit, die Korrelationsregel, die Ermächtigungsregel. . .). Dieser Aufsatz erwähnt auch die Gründung eines Fonds für Berufsausbildung und sozialen Aufstieg, im Sinne des Gesetzes vom 3. Dezember 1966, und zeigt die voraussichtliche Entwicklung auf.

Trois textes principaux ont fixé la réglementation de la taxe d'apprentissage : la loi de Finances du 13 juillet 1925 dont la refonte a donné naissance au Code général des impôts et la loi du 3 décembre 1966, qui entre autres dispositions, a porté le taux de cette taxe à 0,6 o/o. Le présent article analyse d'une façon très précise cette taxe d'apprentissage et à l'aide de nombreux exemples, récapitule tout ce qu'il est nécessaire de connaître jusqu'à présent en la matière (assujettissement, assiette de la taxe, acquittement, système des exonérations, règle de corrélation, règle de l'habilitation. . .). L'esprit de la loi du 3 décembre 1966 qui a porté création en particulier d'un fonds de la formation professionnelle et de la promotion sociale et l'évolution prévue sont également évoqués dans cet article.

Tre testi principali hanno fissato la regolamentazione della tassa di apprendistato : la legge finanziaria del 13 luglio 1925 la quale, rimaneggiata, ha dato luogo al Codice Generale delle Imposte e la Legge del 3 dicembre 1966, che tra altre disposizioni ha portato il tasso di questa imposta a 0,6 o/o. Il presente articolo analizza in maniera estremamente precisa questa tassa di apprendistato e mediante molteplici esempi, ricapitola quanto è necessario conoscere finora in materia (assoggettamento, base dell'imposta, versamento, sistema degli esoneri, regola di correlazione, regola dell'abilitazione. . . .). Lo spirito della legge del 3 dicembre 1966 che ha dato luogo in particolare a un fondo della formazione professionale e della promozione sociale e l'evoluzione prevista sono anch'esse evocate in questo articolo.

In drie teksten is de leerlingbelasting reglementair vastgelegd : de wet van financiën van 13 juli 1925, gewijzigd in het algemeen belastingreglement en de wet van 3 december 1966 die met name deze belasting op 0,6 o/o gebracht heeft. Dit artikel analyseert in detail deze leerlingbelasting en geeft aan de hand van vele voorbeelden een overzicht van alles wat men op dit gebied weten moet (belastingplicht, -aanslag, betaling, vrijstelling van belasting, korrelatiereg, machtiging. . . .). Dit artikel vermeldt eveneens de oprichting van een fonds voor beroepsopleiding en sociale promotie in de geest van de wet van 3 december 1966 en de te voorziene ontwikkeling.

RAFFRONTI INTERNAZIONALI

Formazione e lavoro, n° 44, luglio-agosto 1970, pp. 84-89

Internationale statistische Vergleiche

Statistiques comparées

Vergelijkende statistieken

Dieser Artikel enthält eine Reihe von Tabellen, die einen Überblick über die Entwicklung der Ausweitung des Schulwesens in Italien und in einigen europäischen und aussereuropäischen Ländern vermitteln sollen. Die ausführlichen statistischen Angaben betreffen vor allem den Prozentsatz des Schulbesuchs pro Lebensjahr, das Verhältnis von Bevölkerung in Schulausbildung und Gesamtbevölkerung oder erwerbstätiger Bevölkerung und die Abweichungen in den OECD-Ländern, die Ausgaben für das Unterrichtswesen im Verhältnis zum Gesamteinkommen pro Kopf und im Verhältnis zu den Gesamtausgaben, die Ausgaben pro Person im Zusammenhang mit der Gesamtbevölkerung, die durchschnittlichen Aufwendungen pro Schüler abhängig oder unabhängig von der Unterrichtsstufe, den für das Hochschulwesen aufgebrauchten Prozentsatz des Staatseinkommens, den Anteil der dem Unterrichtswesen gewidmeten Staatsausgaben je nach Schulstufe (Grund-, Ober- und Hochschulwesen) und einige Vorausschätzungen über das Anwachsen dieser Ausgaben.

Cet article présente une série de tableaux destinés à donner une vue d'ensemble du développement de l'expansion scolaire en Italie et dans quelques pays européens et extra-européens. Les statistiques fournies concernent essentiellement les taux globaux de scolarité par année d'âge, les rapports population scolarisée—population totale ou population active et leurs variations dans les pays de l'OCDE, le pourcentage des dépenses consacrées à l'enseignement par rapport au revenu total par tête et par rapport aux dépenses totales, les dépenses par individu en fonction de la population totale, la dépense moyenne par élève en fonction ou non du degré d'instruction, le pourcentage du revenu national consacré à l'enseignement supérieur, la dépense publique consacrée à l'enseignement suivant les différents degrés (primaire, secondaire et supérieur) et quelques prévisions sur l'augmentation de ces dépenses.

Questo articolo presenta una serie di prospetti destinati a fornire un panorama generale dello sviluppo dell'espansione scolastica in Italia e in alcuni paesi europei e extra-europei. Le statistiche fornite riguardano essenzialmente i tassi globali di frequenza scolastica secondo l'età, i rapporti popolazione scolastica — popolazione totale o popolazione attiva e le loro variazioni nei paesi dell'OCDE, le percentuali delle spese consacrate all'insegnamento rispetto al reddito totale pro capite e rispetto alle spese totali, le spese per individuo in funzione della popolazione totale, la spesa media per allievo in funzione o no del grado di istruzione, la percentuale del reddito nazionale consacrata all'istruzione superiore, la quota della spesa pubblica consacrata all'istruzione (elementare, media e superiore) e alcune previsioni sull'aumento di queste spese.

Dit artikel bevat een reeks tabellen die een overzicht moeten geven van de ontwikkeling van de schooluitbreiding in Italië en in enkele Europese en niet-Europese landen. De statistische gegevens betreffen voornamelijk de globale percentages van schoolbezoek per leeftijd, de verhouding schoolgaande bevolking — totale of actieve bevolking en de variatie van deze verhouding in de landen van de OESO, het percentage van de uitgaven voor onderwijs in verhouding tot het totale inkomen per hoofd en tot de totale uitgaven, de uitgaven per individu in verband met de totale bevolking, de gemiddelde uitgave per leerling in verband met — of onafhankelijk van — de mate van scholing, het percentage van het nationaal inkomen dat bestemd is voor het hoger onderwijs, het deel van de staatsuitgaven gewijd aan het onderwijs volgens de verschillende niveaus (lager, middelbaar, hoger) en enkele voorspellingen over de toename van deze uitgaven.

A.D.C. PETERSON
THE INTERNATIONAL BACCALAUREATE
Bacie Journal, Vol. 25, Nr. 1, March 1971, pp. 4-8

Die Internationale Reifeprüfung

Le Baccalauréat International

Il Baccalaureato Internazionale

Het Internationaal Eindexamen

Im Rahmen der Bemühungen um die Einrichtung einer für alle gültigen und befriedigenden Zulassungsprüfung zur Universität hat sich eine grosse Bewegung von Befürwortern einer Internationalen Reifeprüfung (International Baccalaureate - I.B.) gebildet. Der vorliegende Aufsatz ist von einem der grössten Vertreter dieser Sache verfasst und beschreibt die Gründe der unternommenen Anstrengungen, die Herkunft der Idee des I.B. und die ersten Verwirklichungsversuche an der Internationalen Schule in Genf. Es wird auch erklärt, wie die sechs Prüfungsfächer und das Kontrollsystem des Vorbereitungsunterrichts festgelegt worden sind. Das I.B. ist schon von zahlreichen Universitäten und Lokalbehörden offiziell anerkannt worden. In den kommenden sechs Jahren wird es sich zu bewähren haben und könnte dann eine wirklich internationale Einrichtung werden, die wie alle anderen internationalen Dienstleistungen kontrolliert und finanziert würde.

Dans le cadre de la recherche d'un examen d'entrée à l'université valable et satisfaisant pour tous, un large mouvement d'opinion s'est fait en faveur de l'établissement d'un Baccalauréat International (B.I.). Le présent article, rédigé par l'un de ses plus chauds partisans, décrit les raisons d'une telle recherche, les origines de l'idée du B.I. et les premiers essais de réalisation à l'École Internationale de Genève. Il explique également comment ont été déterminées les six matières à inclure dans la préparation de cet examen ainsi que le système de contrôle des cours y conduisant. Déjà reconnu officiellement par de nombreuses universités et autorités locales, le B.I., qui doit faire ses preuves durant les six prochaines années, pourrait alors devenir un véritable service international, contrôlé et financé comme tous les autres services internationaux.

Nel quadro della ricerca di un esame di accesso all'università valido e soddisfacente per tutti, si è operato un grande movimento di opinione a favore della creazione di un baccalaureato internazionale (B.I.). Il presente articolo, redatto da uno dei suoi più ardenti partigiani, descrive le ragioni di questa ricerca, le origini dell'idea del B.I. e i primi tentativi di realizzazione presso la Scuola Internazionale di Ginevra. Esso spiega inoltre come sono state determinate le sei materie da includere nella preparazione di questo esame nonché il sistema di controllo dei corsi che conducono ad esso. Già riconosciuto ufficialmente da varie università e autorità locali, il B.I., che deve fare le sue prove durante i prossimi sei anni, potrebbe diventare un vero e proprio servizio internazionale controllato e finanziato come tutti gli altri servizi internazionali.

In het kader van de pogingen te komen tot een toegangsexamen tot de universiteit dat voor ieder geldig en bevredigend is, heeft zich een brede stroming gevormd ten gunste van de instelling van een internationaal eindexamen (International Baccalaureate — I.B.). Dit artikel van de hand van een van zijn warmste voorstanders beschrijft de redenen van dit streven, de oorsprong van de gedachte aan een I.B. en de eerste poging in die richting aan de Internationale School te Genève. Ook wordt uitgelegd hoe de zes eindexamenvakken en het controlesysteem van het voorbereidende onderwijs zijn vastgelegd. Het I.B. dat reeds door vele universiteiten en plaatselijke autoriteiten erkend wordt en zijn verdiensten in de zes komende jaren zal moeten bewijzen, zou dan een ware internationale dienst kunnen worden, beheerd en gefinancierd net als alle andere internationale diensten.

UDO GRATHWOHL
STAATLICHE ÜBERWACHUNG DES GEWERBLICHEN FERNUN-
TERRICHTS IM AUSLAND
 Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 120–124

L'enseignement professionnel par correspondance à l'étranger contrôlé par l'état

L'insegnamento professionale per corrispondenza all'estero sotto il controllo dello Stato

Beroepsonderwijs per schriftelijke cursus in het buitenland door de Staat gecontroleerd

Im Zusammenhang mit der im Berufsbildungsgesetz vorgesehenen Kontrolle des berufsbildenden Fernunterrichts untersucht der Verfasser dieses Aufsatzes die Regelungen in Dänemark, Frankreich, Grossbritannien, Japan, Kanada, den Niederlanden, Norwegen, Schweden und den Vereinigten Staaten. Da das System in diesen Ländern sehr unterschiedlich ist, stellt der Verfasser jedesmal eine Liste der den Fernlehrinstituten auferlegten Bedingungen in bezug auf Finanzierung, Lehr- und Verwaltungskörper, Werbung, Verträge, Korrektur und Zeugnisgebung und Strafen im Fall von Nichtbeachtung der Regelungen auf.

En rapport avec le contrôle prévu dans la loi fédérale sur la formation professionnelle en ce qui concerne l'enseignement professionnel par correspondance, l'auteur de cet article examine les règlements en vigueur au Danemark, en France, en Grande-Bretagne, au Japon, au Canada, aux Pays-Bas, en Norvège, en Suède et aux Etats-Unis. Le système variant considérablement d'un pays à l'autre, l'auteur dresse chaque fois une liste des conditions imposées aux institutions d'enseignement par correspondance concernant les finances, le corps enseignant et administratif, la publicité, les contrats, les corrections et certificats et les sanctions en cas de non-observation du règlement.

In relazione con il controllo previsto nella legge federale sulla formazione professionale e per quanto riguarda l'insegnamento professionale per corrispondenza, l'autore di questo articolo esamina i regolamenti in vigore in Danimarca, Francia, Gran Bretagna, Giappone, Canada, Olanda, Norvegia, Svezia e Stati Uniti. Poiché il sistema varia considerevolmente da un paese all'altro, l'autore traccia ogni volta una lista delle condizioni imposte alle istituzioni di insegnamento per corrispondenza in merito alle finanze, al corpo insegnante e amministrativo, alla pubblicità, ai contratti, alle correzioni e ai certificati e sanzioni in caso di non osservanza del regolamento.

In verband met de controle voorzien in de bondswet op de beroepsopleiding per schriftelijke cursus bestudeert de schrijver van dit artikel de reglementen die van kracht zijn in Denemarken, Frankrijk, Engeland, Japan, Canada, Nederland, Noorwegen, Zweden, en de Verenigde Staten. Daar het systeem per land verschilt, geeft de auteur voor ieder land een lijst van de voorwaarden waaraan de instituten voor schriftelijk onderwijs moeten voldoen, betreffende de financiën, het onderwijzend en het administratief personeel, de publiciteit, de kontrakten, de korrekties en de diploma's en de sankties in geval het reglement niet gerespekteerd wordt.

HUBERT D'HEROUILLE
PERSPECTIVES 1980 DE POPULATION ACTIVE DANS LE MAR-
CHE COMMUN ET LES PRINCIPAUX PAYS INDUSTRIELS
Personnel, n° 141, mars-avril 1971, pp. 27-37.

Perspektiven der berufstätigen Bevölkerung im Gemeinsamen Markt
und in den Hauptindustrielländern für 1980

Prospettive 1980 di popolazione attiva nel Mercato Comune e nei
principali paesi industriali

Perspektieven 1980 voor de aktieve bevolking in de Gemeenschappelijke
Markt en de belangrijkste industrielanden

Dieser Artikel gibt eine Zusammenstellung statistischer Auskünfte mit Kommentar über die Entwicklung der berufstätigen Bevölkerung in den Ländern des Gemeinsamen Marktes und den Hauptindustrielländern in den nächsten zehn Jahren. In den beiden Abteilungen des Aufsatzes werden einerseits die Unterschiedlichkeiten des Verhältnisses von Gesamtbevölkerung und Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter und andererseits mehr im Spezifischen die Entwicklungsprognosen für die erwerbstätige Bevölkerung untersucht. Abschliessend erinnert der Verfasser daran, dass die Anzahl der berufstätigen Bevölkerung im Lauf des kommenden Jahrzehnts in den sechs Ländern des Gemeinsamen Marktes und im Vereinigten Königreich weniger rasch anwachsen dürfte als in den Vereinigten Staaten, in Japan und in der U.d.S.S.R., und er stellt Frankreich im Rahmen des Gemeinsamen Marktes zwischen Italien mit den Niederlanden auf der einen Seite und Deutschland mit Belgien auf der anderen Seite.

Cet article présente un ensemble de renseignements statistiques commentés sur l'évolution de la population active dans les pays du Marché Commun et les principaux pays industriels dans les dix prochaines années. Divisé en deux parties, il examine d'une part les variations comparées population totale/population d'âge actif et d'autre part, d'une façon plus spécifique, les perspectives d'évolution de la population active. En conclusion, l'auteur de l'article rappelle que la population active devrait croître, au cours de la prochaine décade, moins rapidement dans les six pays du Marché Commun et au Royaume-Uni qu'aux Etats-Unis, au Japon et en U.R.S.S. et il situe la France à l'intérieur du Marché Commun, à une place intermédiaire entre l'Italie et les Pays-Bas d'un côté et l'Allemagne et la Belgique de l'autre.

Questo articolo presenta una serie di informazioni statistiche commentate sull'evoluzione della popolazione attiva nei paesi del Mercato Comune e nei principali paesi industriali nei prossimi dieci anni. Diviso in due parti, esamina da un lato le variazioni comparate popolazione totale/popolazione attiva e d'altro lato in maniera più specifica le prospettive di evoluzione della popolazione attiva. In conclusione, l'autore dell'articolo ricorda che la popolazione attiva dovrebbe aumentare, nel corso del prossimo decennio, meno rapidamente nei sei Paesi del Mercato Comune e nel Regno Unito che negli Stati Uniti, in Giappone e nell'U.R.S.S., e situa la Francia all'interno del Mercato Comune ad un posto intermedio tra l'Italia e l'Olanda da un lato, la Germania e il Belgio dall'altro.

Dit artikel geeft een aantal statistische inlichtingen, met commentaar, over de ontwikkeling van de actieve bevolking voor de komende tien jaar in de landen van de EEG en de belangrijkste industrielanden. Het eerste deel bevat een vergelijking van de variaties totale en actieve bevolking, en in het tweede deel behandelt de schrijver in het bijzonder de ontwikkelingsperspektieven van de actieve bevolking. In een konklusie stelt hij vast dat de actieve bevolking in de komende tien jaar minder zal toenemen in de zes landen van de EEG en in het Verenigd Koninkrijk dan in de Verenigde Staten, Japan en de Sovjet-unie, en plaatst Frankrijk in de EEG tussen enerzijds Italië en Nederland en anderzijds de Duitse Bondsrepubliek en België.

Belgique

II

A

1

J.-M. AENDEKERK

KEUZE VAN EEN BEROEP EN VOORUITZICHTEN

Leren Bouwen / Formation—Construction, derde jaargang, nr. 3, maart 1971, blz. 2—14

Berufswahl und Aussichten

Choix d'une profession et perspectives

Scelta di una professione e prospettive

Dieser Artikel behandelt zunächst die Methoden der Planung und Prognose des Bedarfs auf dem Gebiet der Ausbildung und der Arbeitskräfte, dann die Orientierung und Auslese vor der Ausbildung und in der Zeit zwischen Ausbildung und Ersteinstellung. Diese Ausbildung kann kurz und konkret sein und auf eine ganz bestimmte Aufgabe ausgerichtet sein, oder sie kann von längerer Dauer, mehr abstrakter Art und verhältnismässig vielseitig sein, wobei jede dieser beiden Möglichkeiten ihre Vorzüge und ihre Nachteile hat. Der Verfasser beschreibt ebenfalls Prinzip und Nutzen der Berufsbildmethode, mit deren Hilfe die Fähigkeiten eines Kandidaten mit der Anforderung einer bestimmten Berufstätigkeit verglichen werden können.

Cet article traite d'abord des méthodes de planification et de prévision des besoins en matière de formation et de main-d'oeuvre, ensuite de l'orientation et de la sélection avant la formation et pendant la période entre la formation et l'emploi effectif. Cette formation peut être courte, concrète, préparant à une tâche bien déterminée, ou être de plus longue durée, plus abstraite, relativement polyvalente, chaque possibilité ayant ses avantages et ses inconvénients. L'auteur décrit également le principe et l'utilité de la méthode du profil qui permet de comparer les capacités d'un candidat aux exigences d'une fonction donnée.

Questo articolo tratta anzitutto dei metodi di pianificazione e di previsione dei fabbisogni in materia di formazione e di manodopera, quindi dell'orientamento e della selezione prima della formazione e durante il periodo che intercorre tra la formazione e l'impiego effettivo. Questa formazione può essere breve, concreta, volta a preparare ad un compito ben preciso, o più lunga, più astratta, relativamente polivalente; ogni possibilità ha infatti i propri vantaggi e i propri inconvenienti. L'autore descrive inoltre il principio e l'utilità del metodo del profilo che consente di confrontare le capacità di un candidato con le esigenze di una data funzione.

Dit artikel behandelt allereerst de ramings- en voorspellingsmethodes inzake de behoeften aan opleiding en werkgelegenheid, en vervolgens de oriëntering en de selectie voor de opleiding zowel als tijdens de periode tussen opleiding en indiensttreding. Deze opleiding kan kort, concreet, voorbereidend op een nauwkeurig omlijnde taak zijn, of van langere duur, meer abstrakt en relatief polyvalent, beide mogelijkheden hebben hun voor – en hun nadelen. De auteur beschrijft eveneens het principe en de bruikbaarheid van de profielmethode die de capaciteiten van de kandidaat vergelijkt met de eisen van een betrekking.

Deutschland
(Bundesrep.)

II

A

1

Dr. HANNI BREUER
 DAS AKTIONSPROGRAMM "BERUFLICHE BILDUNG". VERSUCH
 EINER ANALYSE
 Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 81-86

Le programme d'action "Formation Professionnelle". Essai d'une
 analyse

Il programma di azione "Formazione Professionale". Tentativo di
 un'analisi

Het aktieprogramma "Beroepsopleiding". Proeve tot analyse

Nach einer kurzen Zusammenfassung der hauptsächlichen Ziele dieses Regierungsprogrammes, das sich an die Länder, die Selbstverwaltungsorganisationen des Wirtschafts- und Soziallebens, die Betriebe, die Schulen wie auch die Auszubildenden selbst wendet, hebt der Verfasser des vorliegenden Artikels die vier Grundentscheidungen in diesem Programm hervor : Beibehaltung der Verbindung von betrieblicher und schulischer Ausbildung bei grundsätzlicher Reform in der Ausgestaltung, Nutzung der durch das neue Gesetz eröffneten Möglichkeiten, stärkere wissenschaftliche Fundierung der beruflichen Bildung und verstärkte Mitwirkung und Mitbestimmung auf diesem Gebiet.

Après avoir rappelé les principaux objectifs de ce programme gouvernemental qui s'adresse aux Länder (Etats), aux organisations économiques et sociales, aux entreprises, aux écoles ainsi qu'aux jeunes en formation, l'auteur du présent article souligne les quatre résolutions les plus importantes figurant dans ce programme : le maintien d'un système double de formation (dans les entreprises et dans les écoles) tout en réformant les modalités de ce système, l'utilisation des possibilités données par la nouvelle loi, le renforcement de l'enseignement des connaissances scientifiques de base dans la formation professionnelle et une plus grande participation dans ce domaine.

Dopo aver ricordato i principali obiettivi di questo programma governativo che si rivolge ai Länder (Stati), alle organizzazioni economiche e sociali, alle aziende, alle scuole e ai giovani nel periodo di formazione, l'autore del presente articolo sottolinea le quattro risoluzioni più importanti che figurano in questo programma : la conservazione di un duplice sistema di formazione sia nelle aziende che nelle scuole (pur riformandone le modalità), l'impiego delle possibilità offerte dalla nuova legge, il rafforzamento dell'insegnamento scientifico di base nella formazione professionale e una più vasta partecipazione in questo campo.

Na een korte samenvatting van de belangrijkste doelstellingen van dit regeringsprogramma dat zich richt tot de deelstaten, de economische en sociale organisaties, de ondernemingen, de scholen en de jongeren in vorming, legt de auteur van dit artikel de nadruk op de vier belangrijkste besluiten uit dit programma : de handhaving van een tweevoudig vormingssysteem zowel in de bedrijven als in de scholen (maar de modaliteiten van dit systeem worden gewijzigd), gebruikmaking van de mogelijkheden die de nieuwe wet biedt, de uitbreiding van de wetenschappelijke kennis als basis van het beroeps onderwijs en een sterkere participatie op dit gebied.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

Dr. PAUL FREY

DIE DEUTSCHE BERUFSBERATUNG 1970. EIN REISEBERICHT
Berufsberatung und Berufsbildung, 56. Jahrgang, Nr. 1/2, Februar 1971,
S. 7-24

L'orientation professionnelle en Allemagne 1970 (avec un court résumé
en français)

L'orientamento professionale nella Germania 1970

Het beroepsadvies in Duitsland 1970

In fünf Etappen (Nürnberg, Bonn, Duisburg, Grullbad, Essen) der hier wiedergegebenen Studienreise des SVB (Schweizerischer Verband für Berufsberatung) entsprechend untersucht der Verfasser dieses Artikels nacheinander die Tätigkeit der Bundeshauptstelle der deutschen Berufsberatung in Nürnberg, einer Unterabteilung der Bundesanstalt für Arbeit, die Tätigkeit des Bundesministeriums für Arbeit und Sozialordnung in Bonn auf dem Gebiet der Berufsberatung, die praktische Berufsberatungsarbeit im Rahmen des Arbeitsamts Duisburg und im Ruhrgebiet die Einrichtungen am Ausbildungszentrum für Bergbau in Grullbad, die Lehrwerkstätten Krupp, den Lehrbauhof Essen und das Berufsförderungszentrum Essen.

En suivant les cinq étapes (Nuremberg, Bonn, Duisburg, Grullbad, Essen) du voyage d'étude de l'ASOP (Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle) dont il rend compte, l'auteur de cet article examine successivement les activités à Nuremberg du centre fédéral de l'Orientation Professionnelle en Allemagne, celui-ci constituant un département de l'Office fédéral du Travail; à Bonn, du Ministère fédéral du Travail et des Affaires Sociales dans le domaine de l'orientation; à Duisburg, d'une action pratique d'orientation dans le cadre de l'Office du Travail; dans la Ruhr, les actions menées au centre de formation des mineurs à Grullbad et à Essen, dans les ateliers d'apprentissage Krupp, au centre de formation et de recyclage du bâtiment et au centre de promotion professionnelle.

Seguendo le cinque tappe (Norimberga, Bonn, Duisburg, Grullbad, Essen) del viaggio di studio dell'ASOSP (Associazione svizzera per l'orientamento scolastico e professionale) di cui fa un resoconto, l'autore di questo articolo, esamina successivamente le attività a Norimberga del centro federale dell'Orientamento Professionale in Germania (in quale costituisce un settore dell'Ufficio Federale del Lavoro); a Bonn, del Ministero Federale del Lavoro e degli Affari Sociali nel campo dell'orientamento; a Duisburg, di un'azione pratica di orientamento nel quadro dell'Ufficio del Lavoro; nella Ruhr, le azioni condotte presso il centro di formazione dei minatori a Grullbad e a Essen, nelle officine di apprendistato Krupp, presso il centro di formazione e di aggiornamento dell'edilizia e presso il centro di promozione professionale.

In vijf etappes (Neurenberg, Bonn, Duisburg, Grullbad, Essen) van de studiereis van de ASOSP (Zwitserse Vereniging voor School- en beroepsoriëntering) waarvan hij verslag uitbrengt, bestudeert de schrijver van dit artikel achtereenvolgens de werkzaamheden te Neurenberg van het Bondscentrum van de beroepsoriëntering in Duitsland (dat een afdeling is van het Bondsbureau voor Arbeid), de werkzaamheden te Bonn van het Bondsministerie voor Arbeid en Sociale Zaken op het gebied van de oriëntering, te Duisburg een praktische oriënteringsmethode in het kader van het Arbeidsbureau, in het Ruhrgebied te Grullbad de werkzaamheden aan het opleidingscentrum voor mijnwerkers en in Essen die in de leerlingateliers Krupp, aan het vormings- en herscholingscentrum voor het bouwwezen en aan het centrum voor beroeps promotie.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

STAATLICHE ZENTRALSTELLE FÜR FERNUNTERRICHT IN
KOLN

Aufgaben, Zuständigkeiten, Verfahren

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundes-
anstalt für Arbeit, Nr. 17, 28. April 1971, S. 959-961

L'Office Central d'Etat pour l'enseignement par correspondance à
Cologne

L'Ufficio Centrale di Stato per l'insegnamento per corrispondenza
a Colonia

Centraal Staatsbureau voor onderwijs per schriftelijke cursus te keulen

Dieser Artikel enthält eine Reihe von Informationen über Zweck und Aufbau der Staatlichen Zentralstelle für Fernunterricht, die auf Grund eines Vertrages zwischen den Kultusministerien der elf Länder der Bundesrepublik Deutschland errichtet wurde. Diese Stelle erstrebt hauptsächlich die Förderung der Integration des Fernunterrichts in das öffentliche Bildungswesen, die Kontrolle der fachlich einwandfreien und pädagogischen Gestaltung der Fernlehrgänge, die Möglichkeit zur Ablegung von Prüfungen für Fernlehrgangabsolventen und deren offizielle Anerkennung, Schutz der Teilnehmer vor unseriösen Geschäftspraktiken und ganz allgemein die Förderung des Fernunterrichts.

Cet article donne un ensemble d'informations sur les buts et l'organisation de l'Office Central d'Etat pour l'enseignement par correspondance créé sur la base d'un accord entre les départements de l'Education des 11 Länder allemands. Cet office a essentiellement pour objectifs de promouvoir l'intégration des cours par correspondance dans l'enseignement public, le contrôle pédagogique et qualitatif des cours, l'organisation d'examens sanctionnant les cours et leur reconnaissance officielle, la protection des élèves contre les institutions peu sérieuses et de façon générale la promotion de l'enseignement par correspondance.

Questo articolo fornisce una serie di informazioni sugli scopi e sull'organizzazione dell'Ufficio Centrale di Stato per l'insegnamento per corrispondenza, creato sulla base di un accordo tra i dipartimenti dell'Istruzione degli 11 Länder tedeschi. Questo ufficio ha essenzialmente lo scopo di promuovere l'integrazione dei corsi per corrispondenza nell'istruzione pubblica, il controllo pedagogico e qualitativo dei corsi, l'organizzazione di esami al termine dei corsi e il loro riconoscimento ufficiale, la protezione degli allievi contro le istituzioni poco serie e in maniera generale la promozione dell'insegnamento per corrispondenza.

Dit artikel geeft een reeks inlichtingen over de doelstellingen en de organisatie van het Centraal Staatsbureau voor onderwijs per schriftelijke cursus dat opgericht is op grond van een overeenkomst tussen de Ministeries van onderwijs van de elf deelstaten van de Bondsrepubliek Duitsland. Dit bureau streeft hoofdzakelijk naar bevordering van de integratie van de schriftelijke cursus in het openbaar onderwijs, van de pedagogische en kwalitatieve controle van de cursussen, van de organisatie van examens die een cursus bekrachtigen en officieel erkend worden, de bescherming van de leerlingen tegen niet-serieuze instellingen en in het algemeen bevordering van het onderwijs per schriftelijke cursus.

BERUFE DER SEESCHIFFFAHRT

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 2, 18. Januar 1971, S. 49–130

—

Les professions de la marine marchande

Le professioni della marina mercantile

Beroepen van de zeevaart

Nach einigen allgemeinen und statistischen Angaben über die verschiedenen Bereiche der Seeschifffahrt (grosse Fahrt, Küstenschifffahrt, Hochseefischerei. . .) bespricht dieses Heft über die Berufe der Seeschifffahrt die Hauptpersonalgruppen der Handelsmarine, untersucht die Ausbildung für jede Laufbahn (Zugangsvoraussetzungen, Ausbildungsgänge und Abschluss) und die Aufstiegsmöglichkeiten. Eine Reihe von Anlagen hierzu enthält die Voraussetzungen für den Eintritt in die Seeschifffahrt, macht Angaben über die Heuertarife, die Mindestbesetzung von Seeschiffen für die verschiedenen Schiffsdienste und die Seediensttauglichkeit.

Après quelques données générales et statistiques sur les différentes catégories de navigation (au long cours, côtière, pêche en haute mer. . .) ce fascicule sur les professions de la marine marchande passe en revue les principales catégories de personnel employées dans la marine marchande, examinant pour chaque profession qualifiée la formation (conditions d'accès—modalités—sanction) et les possibilités de promotion. Une série d'annexes à ce domaine précise les conditions d'entrée dans la marine marchande et donne des précisions sur les conditions de rémunération, l'équipage minimum pour les différents services maritimes et l'aptitude au service en mer.

Dopo alcuni dati di carattere generale e statistico sulle varie categorie di navigazione (di lungo corso, costiera, pesca in alto mare. . .) questo fascicolo sulle professioni della marina mercantile passa in rivista le principali categorie di personale impiegate nella marina mercantile esaminando per ogni professione specializzata la formazione relativa (condizioni di ammissione — modalità — esami) e le possibilità di promozione. Una serie di allegati precisa le condizioni di ammissione alla marina mercantile e fornisce precisazioni sulle condizioni finanziarie, sull'attrezzatura strettamente necessaria ai vari servizi marittimi e sull'attitudine al servizio in mare.

Na enkele algemene en statistische gegevens over de verschillende categorieën van scheepvaart (grote vaart, kustvaart, zeevisserij. . .) bespreekt dit geschrift de beroepen van de zeescheepvaart en bestudeert voor iedere loopbaan de opleiding (toelatingsvoorwaarden, opleiding, examens) en de promotiemogelijkheden. Een reeks ahangsels geeft nadere inlichtingen over de toelatingsvoorwaarden in de zeescheepvaart, de huurtarieven, de minimum bezetting van zeeschepen voor de verschillende zeediensten en de geschiktheid voor de zeedienst.

RAINER A.H. VON ZUR MUHLEN
DIE INDUSTRIEMEISTER-AUSBILDUNG HEUTE – EINE KRITISCHES DARSTELLUNG
Die berufsbildende Schule, 23. Jahrgang, Nr. 4, April 1971, S.252–259

La formation actuelle des agents de maîtrise

La formazione attuale dei quadri intermedi

De werkmeestersopleiding – vandaag

Der Verfasser des vorliegenden Artikels gibt eine kritische Darstellung der Ausbildung von Industriemeistern, die ganz andere Funktionen als die Handwerksmeister haben. Er bezieht sich zunächst auf vom Deutschen Industrie- und Handelstag herausgegebene Richtlinien und Lehrpläne für die Ausbildung von Industriemeistern und referiert dann die Ergebnisse einer Umfrage unter Absolventen von Meisterlehrgängen und Industriemeistern eines Grossbetriebes im Bonner Raum. Das Funktionsbild des Industriemeisters wird im Bereich der Fertigung im Planungsbereich, in Stabsstellen, im Ausbildungsbereich, in der Stellung als Vorgesetzter und in seiner sozialen Stellung entworfen. Ein zweiter Teil behandelt die Organisation der Ausbildung zum Industriemeister, den Lehrkörper und die verschiedenen Stufen der Gesamtkurse dieses Ausbildungsgangs.

L'auteur du présent article fait une analyse critique de la formation des agents de maîtrise dans l'industrie, dont la fonction est très différente de celle des maîtres artisans. Se référant tout d'abord aux directives et programmes pour la formation des agents de maîtrise établis par l'Union des Chambres du Commerce et de l'Industrie allemandes, l'auteur donne ensuite les résultats d'une enquête menée auprès de titulaires de brevets de maîtrise, à l'issue de leur période de formation, et auprès d'agents de maîtrise dans une grande entreprise de la région de Bonn. Un profil des fonctions de l'agent de maîtrise est esquissé dans les domaines de la fabrication, de la planification, de l'encadrement, de la formation, dans la hiérarchie de l'entreprise et dans la société. Une deuxième partie traite de l'organisation de la formation à la maîtrise, du corps enseignant et des différentes étapes que comporte le cours complet de cette formation.

L'autore del presente articolo analizza criticamente la formazione dei quadri intermedi nell'industria, la cui funzione è molto diversa da quella dei quadri intermedi nel settore artigianale. Riferendosi anzitutto alle direttive e ai programmi per la formazione dei quadri intermedi, redatti dall'Unione delle Camere di Industria e Commercio Tedesche, l'autore fornisce poi i risultati di un'inchiesta condotta presso un certo numero di titolari di brevetti di quadro intermedio in una grande azienda della regione di Bonn. Viene tracciato un profilo delle funzioni del quadro intermedio nei settori della fabbricazione, della pianificazione, dell'inquadramento, della formazione, nella gerarchia dell'azienda e della società. Una seconda parte tratta dell'organizzazione della formazione a questo grado, del corpo insegnante e delle varie tappe che comporta il corso completo di formazione.

De auteur van dit artikel geeft een kritische analyse van de opleiding van werkmeesters in de industrie die een geheel andere functie hebben dan de ambachtsmeesters. Hij behandelt eerst de richtlijnen en de leerprogramma's voor de opleiding van werkmeesters vastgesteld door de Vereniging van Duitse Kamers van Koophandel en geeft dan de uitslagen van een enquête die gehouden werd onder bezitters van een meestercertificaat aan het einde van hun opleidingsperiode en onder werkmeesters van een grote onderneming in de omgeving van Bonn. Schematisch worden de functies weergegeven van de werkmeester op het niveau van de produktie, van de planning, van de leidinggevende functies, van de opleiding, zijn plaats in de hiërarchie in het bedrijf en in de maatschappij. Een tweede deel bespreekt de organisatie van de opleiding tot werkmeester, de leerkrachten, en de verschillende niveaus die de volledige opleiding vormen.

DR. WILFRIED MATANOVIC
PROBLEME DES BERUFSGRUNDBILDUNGSJAHRES
 Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 86-90

Les problèmes de l'année de base de formation professionnelle

I problemi dell'anno di base di formazione professionale

De problemen van het basisjaar van de beroepsopleiding

Der Verfasser dieses Artikels gibt einen Überblick über den Stand des geplanten Berufsbildungsgrundjahrs (zehntes Schuljahr), das zuletzt in dem Bildungsbericht des Bundesministeriums für Bildung und Wissenschaften definiert wurde. Bei der Problemanalyse unterstreicht der Verfasser die konkreten Lösungen, die noch gefunden werden müssen, damit dieser Plan verwirklicht werden kann. Er erklärt die Aufgabe dieses Berufsbildungsgrundjahres, seinen Standort im Bildungssystem, seine Abgrenzung, seine Lehrinhalte, seine Dauer, die Lehrverfahren, die Bildungsstätten und das Personal für dieses Berufsbildungsgrundjahr.

L'auteur de cet article fait le point de la situation en ce qui concerne le projet d'une année de base de formation professionnelle (dixième année scolaire) dernièrement définie par le rapport sur l'éducation présenté par le Ministère fédéral de l'Education et des Sciences. Tout en analysant les problèmes, l'auteur fait ressortir les solutions concrètes qu'il convient de trouver pour que ce projet puisse être réalisé. Il définit la fonction de cette année de base, sa place dans le système d'enseignement, ses limites, son programme, sa durée, les méthodes pédagogiques, les établissements et les enseignants susceptibles d'assurer cette année de base de formation professionnelle.

L'autore di questo articolo fa il punto della situazione per quanto riguarda il progetto di un anno di base di formazione professionale (decimo anno scolastico), definito recentemente dal rapporto sull'istruzione presentato dal Ministro Federale dell'Istruzione e delle Scienze. Pur analizzando i problemi, l'autore cerca di mettere in rilievo le soluzioni concrete che è necessario trovare affinché tale progetto si realizzi. Definisce la funzione di questo anno di base, il suo posto nel sistema di insegnamento, i suoi limiti, il suo programma, la sua durata, i metodi pedagogici, gli istituti e gli insegnanti suscettibili di assumere questo anno di base di formazione professionale.

De auteur van dit artikel geeft een overzicht van de stand van zaken betreffende het geplande basisjaar voor beroepsopleiding (10e schooljaar) dat kortgeleden gedefiniëerd werd in het rapport over onderwijs van het Bondsministerie voor Onderwijs en Wetenschappen. Bij de analyse van het vraagstuk legt de auteur de nadruk op de concrete oplossingen die gevonden moeten worden opdat dit plan werkelijkheid kan worden. Hij definiëert de functie van dit basisjaar, zijn plaats in het onderwijssysteem, zijn grenzen, zijn programma, zijn duur, de pedagogische methoden, de instellingen en de leerkrachten voor dit basisjaar van de beroepsopleiding.

**BERGBAUTECHNIKER. SITUATION UND ENTWICKLUNG DER
AUSBILDUNG**

Informationen für die Beratungs- und Vermittlungsdienste der Bundesanstalt für Arbeit, Nr. 20, 19. Mai 1971, S. 1145–1150

Le technicien des mines. Situation et évolution de cette formation

Il tecnico di miniera. Situazione e evoluzione di questa formazione

De mijnningenieur. Situatie en evolutie in deze opleiding

Vom Beispiel der Bergfachschule Bochum ausgehend gibt dieser Artikel einen Überblick über die Ausbildung zum Bergbautechniker. Der Artikel beschreibt zunächst das Ausbildungsziel und behandelt dann die Zulassungsbedingungen, den Ausbildungsumfang, die praktische Tätigkeit während der Schulzeit, die Studienbeihilfe und die Anmeldeformalitäten. Er enthält ebenfalls genaue Stundenpläne für insgesamt 18 Unterrichtsfächer, sowohl für die Tagesschule wie für die Abendschule, in den Fachrichtungen Bergtechnik, Maschinentechnik und Elektrotechnik. Am Schluss befinden sich Entwürfe von Stundentafeln, die voraussichtlich ab 1972 befolgt werden. Es sei erwähnt, dass einleitend die Adressen von vier deutschen Bergschulen mit Ausbildung zum Bergbautechniker angeführt werden.

Cet article, à partir de l'exemple de l'école des Mines de Bochum, donne une vue d'ensemble de la formation des techniciens pour les mines. L'article décrit d'abord les objectifs de la formation puis traite des conditions d'admission, de la durée de la formation, des stages pratiques pendant la scolarité, de l'aide financière accordée aux élèves et des modalités d'inscription. Il donne également les horaires détaillés pour un ensemble de 18 matières et ceci tant pour les cours à plein temps que pour les cours du soir dans les disciplines technique des mines, technique des machines et électrotechnique. En fin d'article figure le projet des horaires susceptibles d'être suivis à partir de 1972. Notons dans la note d'introduction les noms et adresses de quatre écoles allemandes de techniciens pour les mines.

Questo articolo, a partire dall'esempio della Scuola Mineraria di Bochum, fornisce un panorama generale della formazione dei tecnici di miniera. L'articolo descrive anzitutto gli obiettivi della formazione, quindi tratta delle condizioni di ammissione, della durata della formazione, degli stages pratici durante il periodo scolastico, dell'aiuto finanziario accordato agli allievi e delle modalità di iscrizione. Fornisce inoltre gli orari dettagliati per una serie di 18 materie e ciò sia per i corsi a tempo pieno che per i corsi serali nelle discipline seguenti : tecnica delle miniere, tecnica delle macchine e elettrotecnica. Al termine dell'articolo figura il progetto degli orari suscettibili di entrare in vigore a partire dal 1972. Notiamo nella nota introduttiva i nomi e gli indirizzi di quattro scuole tedesche per tecnici di miniera.

Aan de hand van het voorbeeld van de mijnbouwschool te Bochum geeft dit artikel een overzicht van de opleiding tot mijningenieur. Na een beschrijving van de doelstellingen van de opleiding behandelt het artikel de toelatingseisen, de duur van de opleiding, de praktijkstages tijdens de studie, de financiële hulp aan de leerlingen en de inschrijvingsformaliteiten. Bovendien bevat het artikel gedetailleerde lesroosters voor 18 vakken, zowel voor de dag- als voor de avondkursussen in de mijnbouwtechniek, machinetechniek en elektrotechniek. Tot slot het ontwerp van roosters die vanaf 1972 gevolgd kunnen worden. Vermeld dient te worden dat de inleiding de adressen bevat van vier duitse scholen voor mijnbouwingenieurs.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
II

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
H

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
4

WOLF-DIETER BOHNSTEDT
AUSBILDUNG DER AUSBILDER. UBERLEGUNGEN ZU EINER
NEUORDNUNG

Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 2, Februar 1971, S. 93-97

La formation des formateurs

La formazione dei formatori

De opleiding van de opleiders

Der Verfasser dieses Artikels untersucht die durch die Ausbildung der Ausbilder in Handwerksbetrieben gestellten Probleme und die durch die Kontrolle ihrer persönlichen und fachlichen Eignung im Hinblick auf die Berechtigung zum Einstellen und Ausbilden auftretenden Fragen. Er bezieht sich auf die Vorschriften und Paragraphen der Handwerksordnung von 1953 und des Berufsbildungsgesetzes von 1969 und stellt so den Übergang von den früheren zu den jetzigen Regelungen und den Übergangsregelungen dar. Zum Schluss stellt der Verfasser seine Überlegungen zu einer künftigen Regelung an, welche die steigende Notwendigkeit einer erweiterten Eignung der Ausbilder berücksichtigen würde.

L'auteur de cet article analyse les problèmes soulevés par la formation des formateurs dans les entreprises artisanales et le contrôle de leur qualification personnelle et technique en vue de les autoriser à recruter et former des jeunes en formation. Il se réfère aux prescriptions et articles du code de l'artisanat de 1953 et de la loi pour la formation professionnelle de 1969, permettant le passage des règlements antérieurs aux règlements actuels et transitoires. En conclusion, il formule ses réflexions concernant un règlement futur qui tiendrait compte des besoins croissants et nouveaux en ce qui concerne la capacité des formateurs.

L'autore di questo articolo analizza i problemi sollevati dalla formazione dei formatori nelle aziende artigianali e il controllo della loro qualificazione personale e tecnica al fine di autorizzarli a reclutare e ad assumere la formazione di giovani. Si riferisce alle prescrizioni e agli articoli del codice dell'artigianato in data 1953 e della legge per la formazione professionale del 1969, che consente il passaggio dai regolamenti anteriori ai regolamenti attuali e transitori. In guisa di conclusione egli formula le proprie riflessioni relative ad un regolamento futuro che terrebbe conto delle nuove, crescenti esigenze per quanto riguarda la capacità dei formatori.

De auteur analyseert de problemen van de opleiding van opleiders in de ambachtsbedrijven en de controle van hun persoonlijke en technische bekwaamheid ten einde hun het recht toe te kennen jongeren in dienst te nemen en op te leiden. Hij beroept zich op de voorschriften en artikelen van het wetboek van ambacht van 1953 en van de wet op de beroepsopleiding van 1969, wijst op de overgang van de vroegere tot de huidige en overgangsregelingen. Tot slot formuleert de schrijver zijn overwegingen betreffende een toekomstig reglement dat rekening zou moeten houden met de toenemende en nieuwe behoeften op het gebied van de bekwaamheid van de opleiders.

AUSLANDISCHE ARBEITNEHMER "BURGER ZWEITER
KLASSE" ?

Der Arbeitgeber, 23. Jahrgang, Nr. 9, 7. Mai 1971, S. 387-402

Les travailleurs étrangers "des citoyens de seconde zone" ?

I lavoratori stranieri "cittadini di seconda classe?"

Buitenlandse arbeidskrachten tweede-klasse-burgers ?

In dem vorliegenden Dokument sind acht Artikel zum Thema der ausländischen Arbeitnehmer zusammengestellt. Sie behandeln vor allem das Verhältnis zwischen Wirtschaftswachstum und Ausländerbeschäftigung einschliesslich der Zukunftsaussichten, das Problem "Integration oder Rotation", das der Qualifikation, der Ausländergesetzgebung, der Unterbringung, das Schulproblem und das der politischen Aktivität. Die statistischen Darstellungen geben den Bestand an ausländischen Arbeitnehmern nach Ursprungsländern für die Jahre 1968, 1969 und 1970 und nach Ländern der Bundesrepublik an, weitere graphische Darstellungen verdeutlichen die Situation der Unterbringung, die Fertigkeit in der deutschen Sprache, den Familienstand und die Gründe für die Lösung des Arbeitsverhältnisses durch ausländische Arbeitnehmer.

Dans le présent document, huit articles sont groupés sur le thème "travailleurs étrangers", traitant notamment des rapports entre l'expansion économique et l'emploi de travailleurs étrangers, y compris les perspectives d'avenir, du problème "intégration ou rotation" et de celui des qualifications, de la législation pour les étrangers, du logement, du problème scolaire et de l'activité politique des travailleurs étrangers. Les tableaux statistiques donnent les effectifs de travailleurs étrangers par pays d'origine pour les années 1968, 1969 et 1970 et par Land de la République fédérale, d'autres graphiques illustrent la situation du logement, la maîtrise de la langue allemande, l'état civil et les raisons des résiliations de contrat de travail par les travailleurs étrangers.

Nel presente documento, sono raggruppati intorno al tema "lavoratori stranieri", otto articoli che trattano in modo particolare dei rapporti tra l'espansione economica e l'impiego dei lavoratori stranieri, comprese le prospettive future, del problema "integrazione o rotazione" e di quello delle qualifiche, della legislazione ad uso degli stranieri, dell'alloggio, del problema scolastico e dell'attività politica dei lavoratori stranieri. I prospetti statistici forniscono gli effettivi di lavoratori stranieri secondo il paese di origine per gli anni 1968, 1969 e 1970 e secondo il Land della Repubblica Federale; altri grafici illustrano la situazione dell'alloggio, la padronanza della lingua tedesca, lo stato civile e le ragioni di rottura del contratto di lavoro da parte dei lavoratori stranieri.

Dit dokument bevat acht artikelen over het thema "buitenlandse arbeidskrachten" die onder andere het verband behandelen tussen economische groei en het aantrekken van buitenlandse arbeidskrachten, met inbegrip van de vooruitzichten, het probleem "integratie en rotatie", de problemen betreffende beroepsbekwaamheid, van de wetgeving voor de buitenlandse arbeiders, huisvesting, het schoolprobleem en de politieke activiteit van de buitenlandse arbeiders. Statistische tabellen geven het potentiël van buitenlandse arbeiders per land van herkomst voor 1968, 1969 en 1970 en per deelstaat van de Duitse Bondsrepubliek, terwijl andere grafieken inlichtingen verstrekken over de huisvestingssituatie, de spreekvaardigheid in de duitse taal en de burgerlijke staat en de redenen van kontraktbreuk door de buitenlandse arbeiders.

France

II

A

1

D. PERNIN
CONTRAINTES ET OBJECTIFS DES PLANS DE FORMATION DES
CADRES

Informations SIDA, 20e année, n° 201, janvier 1071, pp. 46-51

Erfordernisse und Ziele der Ausbildungspläne für Führungskräfte

—

Costrizioni e obiettivi dei piani di formazione dei quadri

Eisen en doelstellingen van de vormingsplannen voor kaderpersoneel

Weiterbildung der Führungskräfte ist erforderlich auf Grund der fortwährenden Infragestellung von Kenntnissen und Fähigkeiten, auf Grund des wachsenden Umfanges von Kriterien und Werten, welche die beruflichen Wahrnehmungen und Entscheidungen beeinflussen, und weil die Weiterbildung selbst ein Faktor des ständigen Entwicklungsfortschritts ist. Nachdem D. Pernin auf diese Weise die Begründung der Ausbildung von Führungskräften definiert hat, geht er die Bedingungen der Wirksamkeit von Massnahmen zur Ausbildung von Führungskräften durch und legt dabei besonderen Nachdruck auf die gegenseitige Ergänzung der persönlichen Pläne des Erwachsenen und der geschäftlichen Ziele seines Betriebes. Er untersucht darauf das Problem der Ermittlung des Ausbildungsbedarfs, dann das der Aufstellung des Ausbildungsplans und endet mit dem Vorschlag des Beispiels eines Betriebes für Herstellung und Verteilung von Grossverbrauchsgütern.

Le recyclage des cadres devient nécessaire en raison de la remise en cause des connaissances et des compétences, de l'importance grandissante des critères et valeurs influant sur les perceptions et les décisions professionnelles et parce qu'il est lui-même un facteur de développement permanent. Après avoir ainsi défini les causes de la formation des cadres, D. Pernin passe en revue les conditions de l'efficacité des actions de formation des cadres, insistant notamment sur une plus grande complémentarité entre les projets personnels de l'adulte et les objectifs de gestion de son entreprise. Il examine ensuite le problème de l'analyse des besoins en formation, puis celui de la conception du plan de formation et termine en proposant l'exemple d'une entreprise de fabrication et de distribution de biens de grande consommation.

L'aggiornamento dei quadri diventa necessario data la rimessa in questione delle conoscenze e delle competenze, dell'importanza crescente dei criteri e dei valori che influiscono sulle percezioni e le decisioni professionali e poiché è esso stesso un fattore di sviluppo permanente. Dopo aver così definito le cause della formazione dei quadri, D. Pernin passa in rivista le condizioni dell'efficienza delle azioni di formazione dei quadri insistendo in particolar modo su una maggiore complementarità tra i progetti personali dell'adulto e gli obiettivi di gestione della sua azienda. Esamina quindi il problema dell'analisi dei fabbisogni in materia di formazione, quindi quello della concezione del piano di formazione e termina proponendo l'esempio di un'azienda di fabbricazione e di distribuzione di beni di grande consumo.

De herscholing van het kaderpersoneel wordt noodzakelijk door de voortdurende wijziging van kennis en bevoegdheden, door de steeds belangrijker wordende criteria en waarden die de beroepsmatige waarnemingen en beslissingen beïnvloeden en doordat de herscholing zelf een faktor van permanente ontwikkeling is. Na deze definitie van de redenen van de vorming van kaderpersoneel bespreekt D. Pernin de voorwaarden voor doelmatige vorming van kaderpersoneel en legt met name de nadruk op het wederzijds aanvullend karakter van de persoonlijke plannen van de volwassene en de doelstellingen van zijn bedrijf. Vervolgens onderzoekt de schrijver het probleem van de analyse van de behoefte aan opleiding, het probleem van de opstelling van een vormingsplan, en haalt ten slotte het voorbeeld aan van een onderneming die konsumptiegoederen fabriceert en verhandelt.

OLIVIER GUICHARD, ROBERT SALMON
L'UNIVERSITE FACE A L'INDUSTRIALISATION
Informations SIDA, 20e année, n° 202, février 1971, pp. 27-35

Die Universität angesichts der Industrialisierung

—

L'università di fronte all'industrializzazione

Universiteit en industrialisering

Dieser Aufsatz wurde im Anschluss an eine Sitzung der Verlagsgemeinschaft REC (die Zeitschriften Réalités, Entreprise, Connaissance des Arts) verfasst. Bei dieser Versammlung, an welcher der französische Unterrichtsminister O. Guichard teilnahm, kamen über zweihundert Unternehmer und andere Persönlichkeiten zusammen. Der Artikel gibt zunächst das Einführungsreferat von R. Salmon wieder und fasst dann den wesentlichen Inhalt der Debatte zwischen dem Minister und seinen verschiedenen Gesprächspartnern zusammen. Die dem Minister gestellten Fragen bezogen sich hauptsächlich auf die Zukunft des Hochschulwesens, seine Ausweitung und seine Teilnahme am Betriebsleben, auf die technische und wirtschaftliche Ausbildung, auf die Entwicklung des nationalen Unterrichtswesens, die Art, in der es den Auswirkungen des Berufsbildungsabkommens vom 9. Juli 1970 gerecht zu werden gedenkt, und die Probleme der Planung und Organisation der Weiterbildung.

Cet article rédigé à la suite d'une réunion du groupe REC (Réalités, Entreprise, Connaissance des Arts) à laquelle participait le Ministre de l'Education Nationale, Monsieur O. Guichard, et qui rassemblait plus de deux cents chefs d'entreprise et personnalités, reproduit en premier lieu l'exposé de présentation de Monsieur R. Salmon puis donne l'essentiel des propos du débat entre le Ministre et ses différents interlocuteurs. Les questions posées au Ministre ont principalement porté sur l'avenir de l'enseignement supérieur, son ouverture et son association à la vie des entreprises, sur la formation technique et économique, sur l'évolution de l'Education Nationale, la manière dont elle entend faire face aux conséquences de l'Accord du 9 juillet 1970 et les problèmes de conception et d'organisation de l'éducation permanente.

Quest'articolo redatto in seguito ad una riunione del gruppo REC (Réalités, Entreprise, Connaissance des Arts) a cui partecipava il Ministro della Pubblica Istruzione O. Guichard, e che riuniva oltre duecento dirigenti di azienda e personalità, riproduce in primo luogo la relazione introduttiva di R. Salmon quindi espone i punti fondamentali del dibattito tra il Ministro e i suoi vari interlocutori. Le domande rivolte al Ministro riguardavano principalmente il futuro dell'istruzione superiore, la sua apertura e la sua associazione alla vita delle aziende, la formazione tecnica ed economica, l'evoluzione della Pubblica Istruzione, il modo in cui quest'ultima intende affrontare le conseguenze dell'accordo del 9 luglio 1970 e i problemi di concezione e di organizzazione dell'istruzione permanente.

Dit artikel opgesteld naar aanleiding van een vergadering van de groep REC (Réalités, Entreprise, Connaissance des Arts) waaraan deelnam de franse Minister van Onderwijs O. Guichard en die meer dan tweehonderd ondernemingsleiders en andere persoonlijkheden verenigde, geeft allereerst de inleidende voordracht van R. Salmon weer en vervolgens de belangrijkste punten van het debat tussen de minister en zijn verschillende gesprekspartners. De vragen die aan de minister gesteld werden hadden voornamelijk betrekking op de toekomst van het hoger onderwijs, zijn opening op en deelneming aan het bedrijfsleven, de technische en economische vorming, de ontwikkeling van de nationale onderwijspolitiek, de houding van het Ministerie tegenover de gevolgen van het Akkoord van 9 juli 1970 over de beroepsopleiding, en de problemen – planning en organisatie – van de permanente vorming.

France

II

A

3

F.P.A. 1969 : UN AN D'ACTIVITE

Documents C.C.C.A., n° 31, avril 1971, document n° 12, 6pp.

F.P.A. 1969 : ein Jahr Tätigkeit

—

F.P.A. 1969 : un anno di attività

F.P.A. 1969 : een jaar werkzaamheden

Mit einigen Auszügen des Tätigkeitsberichts der nationalen Vereinigung für berufliche Erwachsenenbildung, welcher die Jahresbilanz der Vereinigung für 1969 darstellt, belegt dieser Artikel den Umfang der wichtigsten Durchführungen der Vereinigung in der betreffenden Zeit. Zunächst wird ein allgemeiner Jahresüberblick gegeben, dann behandelt der Aufsatz die Entwicklung von Lehreinheiten für einführende Berufsausbildung der Jugendlichen, die im Herbst 1968 eingerichtet wurden, um darauf zur Untersuchung der Entwicklung der A.F.P.A. und ihrer Anpassung an Niveau und Mentalität der Auszubildenden sowie an das Niveau von Methoden und Zielen der Ausbildungsprogramme überzugehen. Der letzte Teil betrifft die von der A.F.P.A. ausserhalb einerseits in Verbindung mit dem nationalen Fonds zur Schaffung von Arbeitsplätzen und andererseits mit dem Ausland getroffenen Massnahmen.

Reprenant quelques extraits du rapport d'activité de l'Association Nationale pour la Formation Professionnelle des Adultes qui présentait le bilan quantitatif de l'Association pour l'exercice 1969, cet article met en relief les réalisations les plus marquantes de l'Association pour la période considérée. Il brosse d'abord le tableau de la physionomie générale de l'année, et traite ensuite du développement des unités de préformation des jeunes mises en place à l'automne 1968, puis il examine l'évolution et l'adaptation de l'A.F.P.A. tant au niveau des personnes qu'au niveau des méthodes et des objectifs des programmes de formation. La dernière partie concerne les actions extérieures de l'A.F.P.A. en liaison d'une part avec le Fonds National pour l'Emploi et d'autre part avec les pays étrangers.

Riprendendo alcuni estratti del rapporto di attività dell'Associazione Nazionale per la Formazione Professionale degli adulti che presentava il bilancio quantitativo dell'Associazione per l'esercizio 1969, questo articolo mette in rilievo le realizzazioni più notevoli dell'Associazione per il periodo in questione. Tracciando anzitutto il quadro della fisionomica generale dell'anno, l'articolo tratta quindi dello sviluppo delle unità di preformazione dei giovani, create nell'autunno 1968, quindi esamina l'evoluzione e l'adattamento della F.P.A. sia a livello del personale che a livello dei metodi e degli obiettivi dei programmi di formazione. L'ultima parte riguarda le azioni esterne dell'AFPA in relazione con il Fondo Nazionale per l'Impiego e con i paesi stranieri.

Aan de hand van enkele passages uit het rapport van de Nationale Vereniging voor de Beroepsopleiding van Volwassenen dat de jaarbalans van de Vereniging voor 1969 vormt, wijst dit artikel op de meest spektakulaire akties van de Vereniging voor deze periode. Na een algemeen jaaroverzicht behandelt het artikel de ontwikkeling van de instellingen voor de voor-vorming van jongeren opgericht in de herfst van 1968, en onderzoekt de ontwikkeling en de aanpassing van de A.F.P.A. zowel op het niveau van de personen als op dat van de methodes en de doelstellingen van de opleidingsprogramma's. Het laatste gedeelte betreft de aktiviteiten buiten de A.F.P.A., enerzijds in samenwerking met het Nationaal Arbeidsfonds en anderzijds met het buitenland.

Dr. JOSEF DAHNEN

BERUFSBERATUNG IN ITALIEN

Bericht über ein europäisches Gruppenpraktikum in Bari

Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 3, März 1971, S. 165-167

L'orientation professionnelle en Italie

L'orientamento professionale in Italia

Beroepsadvies in Italië

Der Verfasser dieses Artikels erstattet Bericht über das fünfte Informationseminar, das vom 19. bis 21. Oktober 1970 in Bari von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften zum Thema der Berufsberatung in Italien veranstaltet wurde. Der Artikel enthält eine Reihe von Informationen über die Entwicklung der Berufsberatung seit 1962, als die Schulpflicht vom 11. auf das 14. Lebensjahr heraufgesetzt wurde, die Rolle des Unterrichtsministeriums und des Ministeriums für Arbeit und Sozialfürsorge auf dem Gebiet der Berufsberatung, die Rolle der Nationalen Institute zur Verhütung von Arbeitsunfällen (E.N.P.I.s), den Grundsatz einer kontinuierlichen Beratung, die Bemühungen um die Errichtung einer nationalen Regelung der Berufsberatung, die Probleme der Ausbildung von Berufsberatern und die Errichtung eines Lehrstuhls für Berufsberatung an der Universität Rom.

L'auteur de cet article rend compte du cinquième séminaire d'information tenu du 19 au 21 octobre 1970 à Bari à l'initiative de la Commission des Communautés Européennes sur l'orientation professionnelle en Italie. L'article contient un ensemble d'informations sur l'évolution de l'orientation depuis 1962, date à laquelle la scolarité obligatoire fut portée de 11 à 14 ans, le rôle des Ministères de l'Éducation et du Travail et des Affaires Sociales, dans le domaine de l'orientation, le rôle des Instituts Nationaux pour la Prévention des Accidents de Travail (E.N.P.I.), le principe de l'orientation continue, les efforts entrepris en vue de l'établissement d'une réglementation nationale de l'orientation professionnelle, les problèmes de la formation des conseillers d'orientation professionnelle et la création d'une chaire pour l'orientation professionnelle à l'Université de Rome.

L'autore di questo articolo rende conto del quinto seminario di informazione tenuto dal 19 al 21 ottobre 1970 a Bari su iniziativa della Commissione delle Comunità Europee sull'orientamento professionale in Italia. L'articolo contiene una serie di informazioni sull'evoluzione dell'orientamento dopo il 1962, anno in cui la scuola dell'obbligo fu portata dagli 11 ai 14 anni, il ruolo dei Ministeri dell'Istruzione, del Lavoro e degli Affari Sociali, nel campo dell'orientamento, il ruolo degli Istituti Nazionali per la Prevenzione degli Incidenti di Lavoro (E.N.P.I.), il principio dell'orientamento continuo, gli sforzi intrapresi per fissare una regolamentazione nazionale dell'orientamento professionale e la creazione di una cattedra per l'orientamento professionale presso l'Università di Roma.

De schrijver brengt verslag uit van het vijfde informatie-seminarium dat plaats vond van 19 tot 21 oktober 1970 te Bari op initiatief van de Kommissie van de Europeese Gemeenschappen en het beroepsadvies in Italië tot thema had. Het artikel bevat een reeks informatie over de ontwikkeling van het beroepsadvies sinds 1962 toen de schoolplicht verlengd werd van het 11e tot het 14e jaar, de rol van de Ministeries van Onderwijs en van Arbeid en Sociale Zaken op het gebied van de beroepsoriëntering, de rol van de Nationale Instituten ter voorkoming van arbeidsongevallen (ENPI), het principe van de permanente oriëntering, de pogingen om te komen tot de instelling van een nationale reglementering inzake beroepsoriëntering, de problemen van de vorming van de beroepsadviseurs en de oprichting van een leerstoel voor de beroepsoriëntering aan de Universiteit van Rome.

Italie

II

A

1

TAVOLA ROTONDA DI RAPALLO SULLA FORMAZIONE PROFESSIONALE

Orizzonti professionali, anno XI, n° 1, gennaio-febbraio 1971
pp. 19-33

Der Gesprächskreis von Rapallo über die Berufsausbildung

.Table ronde de Rapallo sur la formation professionnelle

—

Ronde-tafel van Rapallo over de beroepsopleiding

Dieser Aufsatz gibt den Text der beiden Ansprachen wieder, die bei dem Kolloquium über Berufsausbildung am 12. und 13. März 1970 in Rapallo gehalten wurden. In dem ersten Text unter dem Titel "Berufsausbildung in ausserschulischen Zusammenhängen" behandelt Alberto Ghergo, der Generaldirektor des Arbeitsministeriums, die gesetzgebende und verwalterische Zuständigkeit des Staats auf dem Gebiet der heutigen Berufsausbildung und die einzuführenden Veränderungen. In dem zweiten Text bedauert Pietro Merlonghi, der Vorsitzende der Confindustria-Arbeitsgruppe für Berufsausbildung, den Mangel an fachlich geschultem Personal, die geringe Wirksamkeit der Berufsschulen, die allzu langsame Entwicklung zu einem europäischen Ausbildungsniveau, die Tendenz zur Beschränkung auf Reformen, die unweigerlich eine Leistungsverringerung nach sich ziehen, und wünscht, dass rasch Massnahmen ergriffen werden, um diesem Zustand abzu- helfen.

Cet article reproduit le texte de deux allocutions prononcées lors de la Table Ronde sur la formation professionnelle qui s'est tenue à Rapallo les 12 et 13 mars 1970. Dans le premier texte, intitulé "la formation professionnelle dans les structures extra-scolaires", Monsieur Alberto Ghergo, Directeur Général du Ministère du Travail, traite de la compétence législative et administrative de l'Etat en matière de formation professionnelle telle qu'elle existe actuellement et des modifications à y apporter. Dans le deuxième texte, Monsieur Pietro Merlonghi, Président du Groupe de Travail de la Confindustria pour la Formation Professionnelle, déplorant le manque de personnel qualifié, le faible rendement des écoles professionnelles, la trop lente évolution vers des niveaux de formation à valeur européenne et la tendance à se contenter de réformes qui amèneront irrémédiablement une diminution de l'efficacité, souhaite que des mesures rapides soient prises pour remédier à cette situation.

Questo articolo riproduce il testo di due allocuzioni pronunciate in occasione della tavola rotonda sulla formazione professionale che ha avuto luogo a Rapallo il 12 e 13 marzo 1970. Nel primo testo intitolato "la formazione professionale nelle strutture extrascolastiche", il Direttore Generale del Ministero del Lavoro, Dott. Alberto Ghergo, tratta della competenza legislativa e amministrativa dello Stato in materia di formazione professionale quale esiste attualmente e delle modifiche da introdurre. Nel secondo testo, il Presidente del Gruppo di Lavoro della Confindustria per la Formazione Professionale, Comm. Pietro Merlonghi, deplorando la penuria di personale specializzato, lo scarso rendimento delle scuole professionali, l'evoluzione troppo lenta verso livelli di formazione di portata europea e la tendenza ad accontentarsi di riforme che porteranno irrimediabilmente ad un ribasso dell'efficacia, auspica la rapida attuazione di misure atte a rimediare a questo stato di cose.

Dit artikel geeft de tekst weer van twee toespraken gehouden tijdens de Ronde-tafel over de beroepsopleiding die op 12 en 13 maart 1970 in Rapallo plaats vond. In de eerste tekst getiteld "de beroepsopleiding buiten schoolverband" behandelt Alberto Ghergo, Algemeen Directeur van het Ministerie van Arbeid, de wettelijke en administratieve bevoegdheid van de Staat inzake beroepsopleiding zoals deze momenteel bestaat en de wijzigingen die aangebracht moeten worden. In de tweede tekst betreft Pietro Merlonghi, Voorzitter van de werkgroep van de Confindustria voor de beroepsopleiding, het gebrek aan geschoold personeel, de geringe doelmatigheid van de vakscholen, de te langzame ontwikkeling in de richting van een Europees opleidingsniveau en de neiging genoeg te nemen met hervormingen die onvermijdelijk zullen leiden tot een vermindering van de doeltreffendheid, en spreekt de hoop uit dat snelle maatregelen genomen zullen worden om deze situatie te wijzigen.

LA COMPETENZA REGIONALE

Estratti dai nn. 3 e 5 di "Educazione Professionale", 4 pp.

Regionale Zuständigkeit

La compétence régionale

Regionale bevoegdheid

Die beiden in diesem Heft vereinigten Aufsätze der Zeitschrift "Berufserziehung" behandeln den juristischen Aspekt und die grundsätzlichen Probleme der regionalen Zuständigkeit auf dem Gebiet der Berufsausbildung. Juristisch gesehen zeigt der Verfasser auf, dass der Anspruch darauf, die staatlichen Berufsinstitute unter regionale Kontrolle zu stellen, keinerlei Rechtsbegründung im Paragraph 117 der Verfassung findet und dass jedes System einer Beauftragung durch den Staat unmöglich ist, da Paragraph 33 der Verfassung dagegensteht. In dem zweiten Artikel untersucht der Verfasser die Hauptargumente gegen die Kontrolle der Berufsinstitute durch die einzelnen Regionen; darunter besonders die wirtschaftliche und soziale Unausgewogenheit zwischen den einzelnen Regionen, das Übersteigen des Lokalbedarfs und die Suche, als EWG-Partner, nach einer gemeinsamen Berufspolitik.

Les deux articles de la revue "Education Professionnelle" regroupés dans cette brochure traitent de l'aspect juridique et des problèmes de fond quant à la compétence des régions en matière de formation professionnelle. Sur le plan juridique, l'auteur montre que la prétention selon laquelle les actuels instituts professionnels d'état doivent passer sous le contrôle des régions ne trouve aucun fondement juridique dans l'article 117 de la constitution et que tout système de délégation de l'Etat est impossible, l'article 33 de la constitution s'y opposant. Dans le deuxième article, l'auteur examine les raisons de fond qui s'opposent au contrôle des instituts professionnels par les régions dont, notamment, le déséquilibre socio-économique entre les régions, le dépassement des exigences locales et la recherche, en tant que partenaire de la CEE, d'une politique professionnelle commune.

In due articoli della rivista "Educazione Professionale" raggruppati in questo fascicolo trattano dell'aspetto giuridico e dei problemi di fondo relativi alla competenza delle regioni in materia di formazione professionale. Sul piano giuridico, l'autore mostra che la pretesa di far passare sotto il controllo delle regioni gli attuali istituti professionali è priva di qualsiasi fondamento giuridico nell'articolo 117 della costituzione e che una delega da parte dello Stato, in qualunque modo essa venga attuata, è impossibile, essendo contraria all'articolo 33 della costituzione. Nel secondo articolo, l'autore esamina le ragioni di fondo che si oppongono al controllo degli istituti professionali da parte delle regioni, tra cui in particolare lo squilibrio socio-economico esistente tra regione e regione, il superamento delle esigenze locali e il perseguimento, in qualità di partner della CEE, di una politica professionale comune.

De twee artikelen uit het tijdschrift "Beroepsopleiding" die in deze brochure verenigd zijn, behandelen het juridische aspekt en de kernproblemen betreffende de regionale bevoegdheden op het gebied van de beroepsopleiding. Juridisch gezien wijst de schrijver erop dat de eis de huidige staats- en beroepsinstituten onder regionale controle te stellen juridisch absoluut ongegrond is in artikel 117 van de Grondwet en dat de Staat op geen enkele wijze tot machtiging kan overgaan daar artikel 33 van de Grondwet dit verbiedt. In het tweede artikel bestudeert de schrijver de kernredenen die een regionale controle van de beroepsinstituten tegengaan, onder andere het gebrek aan sociaal-ekonomisch evenwicht tussen de verschillende streken, de overschrijding van de regionale eisen en de poging, als lidstaat van de EEG, te komen tot een gemeenschappelijke beroepsopolitiek.

Luxembourg

II

A

5

POLITIQUE DE MAIN-D'OEUVRE AU LUXEMBOURG

Examens de la politique de main-d'oeuvre et de la politique sociale 8,
Organisation de Coopération et de Développement Economiques,
Bureau des Publications, 2 rue André-Pascal, F 75 - Paris 16ème;
1970; 160 pp., FF 14,00

Politik der Arbeitskräfte in Luxemburg

—

Politica di manodopera nel Lussemburgo

Arbeidspolitiek in Luxemburg

Dieses Werk aus der von der O.E.C.D. veröffentlichten Reihe "Untersuchungen der Politik der Arbeitskräfte und der Sozialpolitik" beginnt mit der Darstellung der Schlussfolgerungen, die das Komitee für Arbeit und Sozialordnung der O.E.C.D. aus der Untersuchung des grundlegenden Berichts der luxemburgischen Behörden zu dem Thema einerseits und aus der Untersuchung des Berichts der O.E.C.D.-"Examinatoren" andererseits nach Erforschung des Problems an Ort und Stelle gezogen hat. Die beiden folgenden Teile bestehen aus den Berichten selbst, von denen einer die natürlichen Gegebenheiten, die Bevölkerung, die Nationalökonomie und Beschäftigungsökonomie, die Beschäftigungs- und Bildungspolitik, der andere die Arbeitsmarktfaktoren, das Angebot und den Bedarf an Arbeitskräften, die Wirksamkeit des Arbeitsmarkts, die Wirksamkeit der Arbeitsmarktverwaltung und die heutigen Zukunftsaussichten behandelt.

Cet ouvrage qui s'inscrit dans la série "Examens des politiques de main-d'oeuvre et des politiques sociales" publiée par l'O.C.D.E., débute par l'exposé des conclusions que le comité de la main-d'oeuvre et des affaires sociales de l'O.C.D.E. a tiré de l'examen d'une part du rapport de base établi par les autorités luxembourgeoises sur le sujet et d'autre part du rapport établi par les "examineurs" de l'O.C.D.E. après étude sur place du problème. Les deux parties suivantes sont constituées par les rapports eux-mêmes, qui traitent l'un des fondements naturels, de la population, de l'économie nationale et de l'emploi, de la politique de l'emploi et de l'enseignement, et l'autre des facteurs pouvant influencer sur les problèmes du marché du travail, de l'offre et de la demande de main-d'oeuvre, de l'efficacité du marché du travail, de l'efficacité de l'administration du marché du travail et des perspectives actuelles.

Quest'opera che si iscrive nella serie "Esami delle politiche di manodopera e delle politiche sociali" pubblicata dall'O.C.D.E. inizia con la relazione delle conclusioni che il comitato della manodopera e delle questioni sociali dell'O.C.D.E. ha tratto dall'esame di una parte del rapporto di base redatto dalle autorità del Lussemburgo sulla questione e d'altra parte del rapporto redatto dagli "esaminatori" dell'O.C.D.E. dopo aver studiato il problema sul posto. Le due parti seguenti sono costituiti dai rapporti stessi, che trattano uno dei fondamenti naturali, della popolazione, dell'economia nazionale e dell'impiego, della politica dell'impiego e dell'istruzione e l'altro dei fattori che possono influire sui problemi del mercato del lavoro, dell'offerta e della domanda di manodopera, dell'efficienza del mercato del lavoro, dell'efficienza dell'amministrazione del mercato del lavoro e delle attuali prospettive.

Deze studie uit de serie "Onderzoek naar arbeids- en sociale politiek gepubliceerd door de OESO begint met de uiteenzetting van de konklusies die het comitee voor arbeid en sociale zaken heeft getrokken uit de bestudering van het basisrapport opgesteld door de luxemburgse regering over dit onderwerp enerzijds en van het rapport van de OESO—experts naar aanleiding van een onderzoek ter plaatse anderzijds. De volgende twee delen bevatten de rapporten zelf, de een over de natuurlijke gegevens, de bevolking, de nationale ekonomie en de werkgelegenheid, arbeids- en onderwijspolitiek, en de ander over de factoren die invloed kunnen uitoefenen op de vraagstukken betreffende de arbeidsmarkt, over vraag en aanbod van arbeidskrachten, de doelmatigheid van de arbeidsmarkt en van zijn administratie en de huidige perspectieven.

L'ENSEIGNEMENT ET LA FORMATION ARTISTIQUE.
Service d'Information du Ministère néerlandais de l'Enseignement et des Sciences, Nieuwe Uitleg 1, s'Gravenhage; 1971; 40 pp.

Unterricht und Kunstausbildung

L'istruzione e la formazione artistica

Onderwijs en artistieke vorming

Dieses Heft enthält zwei Serien von Artikeln, die 1969 in der niederländischen Zeitschrift Uitleg erschienen sind und einerseits den Ausdrucksmitteln im Unterricht, andererseits dem beruflichen Kunstunterricht gewidmet sind. Es werden besonders folgende Themen behandelt : die Handfertigkeit im höheren Schulwesen, die Entwicklung des Handarbeitsunterrichts, die höheren Schulen (m.a.v.o.) für Musik und Ballett, die Akademien der bildenden Künste, die Niederländische Filmakademie, die Schauspielhochschulen, der Architektenberuf und die Choreographie.

Cette brochure rassemble deux séries d'articles parus en 1969 dans la revue néerlandaise Uitleg et consacrés les uns aux moyens d'expression dans l'enseignement et les autres à l'enseignement professionnel artistique. Y sont en particulier traités les sujets suivants : l'habileté manuelle dans l'enseignement secondaire, l'évolution du cours d'ouvrage, le renouveau des formes dans l'enseignement du dessin, la musique dans l'enseignement, les écoles secondaires (m.a.v.o.) de musique et de ballet, les académies d'arts plastiques, l'Académie Néerlandaise du film, les grandes écoles de théâtre, le métier d'architecte et la chorégraphie.

Quest'opuscolo riunisce due serie di articoli pubblicati nel 1969 nella rivista olandese Uitleg e consacrati gli uni ai mezzi di espressione nell'istruzione e gli altri all'istruzione professionale artistica. Sono trattati in particolar modo i temi seguenti : l'abilità manuale nell'istruzione media, l'evoluzione del corso di cucito, il rinnovamento delle forme nell'insegnamento del disegno, la musica nell'istruzione, le scuole medie (m.a.v.o.) di musica e di danza, le accademie di arti plastiche, l'Accademia Olandese del Cinema, le grandi scuole di teatro, la professione di architetto e la coreografia.

Deze brochure bevat twee reeksen artikelen die in 1969 in het nederlandse tijdschrift Uitleg verschenen zijn en gewijd zijn enerzijds aan de expressiemiddelen in het onderwijs en anderzijds aan de artistieke beroepsopleiding. De volgende onderwerpen worden in het bijzonder behandeld : handvaardigheid in het middelbaar onderwijs, de ontwikkeling van het onderwijs in handenarbeid, de vernieuwing van het tekenonderwijs, muziek in het onderwijs, de middelbare scholen (m.a.v.o.) voor muziek en ballet, de akademies voor beeldende kunsten, de Nederlandse Filmakademie, de scholen voor dramatische kunst, het beroep architect en de choreografie.

MIDDENSCHOOL

Commissie Opvoering Productiviteit van de Sociaal-Economische Raad,
Bezuidenhoutseweg 60, Den Haag; 1971; 47 blz.

Gesamtschule

L'école intégrée

La scuola integrata

Dieser Bericht der Kommission für Produktivitätssteigerung (C.O.P.) des Wirtschafts- und Sozialrates handelt von der Gesamtschule, die in einigen Jahren als Experiment aufgestellt werden soll. Das erste Kapitel stellt dar, wie die Einrichtung des Übergangsjahres im Rahmen des Experimentalgesetzes über das höhere Schulwesen den Gedanken an eine mögliche Umwandlung dieses Übergangsjahrsystems in ein Gesamtschulsystem aufkommen liess. Dann behandelt der Verfasser die Schulstrukturen, die dem Begriff der Gesamtschule bereits nahekommen: Schulgemeinschaften, Schulen mit gemischten Unterrichtszweigen. Das letzte Kapitel enthält vorläufige Schlussfolgerungen und eine Reihe von Bemerkungen über die Bedeutung dieser Integrierung für die Betriebe, die Berufslehre und die Schulpflicht.

Ce rapport de la Commission Accroissement de la productivité (C.O.P.) du Conseil Economique et Social traite de l'école intégrée qui fera l'objet d'expérimentations d'ici quelques années. Le premier chapitre décrit comment l'institution de "l'année-pont" dans le cadre de la loi d'expérimentation sur l'enseignement post-primaire a amené à réfléchir sur la transformation possible de cette "année-pont" en école intégrée. L'auteur ensuite passe en revue les structures scolaires qui se rapprochent déjà de la notion d'école intégrée: communautés d'écoles, institutions regroupant plusieurs enseignements. Le dernier chapitre est consacré à des conclusions provisoires et à une série de remarques concernant l'importance de cette intégration pour les entreprises, l'apprentissage et la scolarité obligatoire.

Questo rapporto della Commissione Aumento della Produttività (COP) del Consiglio Economico e Sociale tratta della scuola integrata la quale tra qualche anno costituirà l'oggetto di vari esperimenti. Il primo capitolo descrive come l'istituzione dell' "anno-ponte" nel quadro della legge di sperimentazione sull'istruzione post-elementare abbia condotto a riflettere sulla possibile trasformazione di questo "anno-ponte" in scuola integrata. L'autore passa quindi in rivista le strutture scolastiche che già si avvicinano alla nozione di scuola integrata : comunità scolastiche, istituzioni che raggruppano vari insegnamenti. L'ultimo capitolo è consacrato a conclusioni provvisorie e ad una serie di osservazioni relative all'importanza di questa integrazione per le aziende, l'apprendistato e la scuola dell'obbligo.

Dit rapport van de Kommissie Opvoering Produktiviteit van de Sociaal Economische Raad behandelt de "middenschool", waarmee binnen enkele jaren zal worden geëxperimenteerd. Het eerste hoofdstuk beschrijft hoe de instelling van het brugjaar in het kader van de experimentenwet op het voortgezet onderwijs geleid heeft tot de gedachte het brugjaar te verlengen en te verwijderen tot een z.g. Middenschool. Vervolgens worden verschillende schooltypen besproken die qua structuur in de richting van de middenschool gaan : scholengemeenschappen en combinaties van schooltypen. Het laatste hoofdstuk is gewijd aan voorlopige konklusies en een reeks opmerkingen over het belang van deze integratie voor het bedrijfsleven, over het leerlingwezen en over de leerplicht.

Suisse

II

A

1

EDUCATION PERMANENTE

Revue de la FSEA, Fédération suisse pour l'éducation des adultes,
n° 4, 1970; 71 pp.

Fortbildung

-

Istruzione permanente

Permanente vorming

Das vierte Heft von Education Permanente, der zweisprachigen Vierteljahrsschrift der Schweizerischen Vereinigung für Erwachsenenbildung, bietet eine Reihe von Artikeln, darunter besonders ein Referat über die Kurse des Sozialinstituts der Katholischen Arbeiter-, Arbeiterinnen- und Angestelltenbewegung, ein Auszug aus einem englischen Buch über die Auswahl von Unterrichtshilfen, ein Bericht über einige von der SVEB veranstaltete Ausbildungskurse für Ausbilder, Informationen über den Jahreskongress des Schottischen Institutes für Erwachsenenbildung und über eine Organisation zur beruflichen Weiterbildung, das Zentrum für zwischenbetriebliche Ausbildung und höhere industrielle Studien, Nachrichten von der Arbeit des Europarats auf dem Gebiet der Ausbildung) sowie eine Reihe von bibliographischen Hinweisen.

Le numéro 4 de Education Permanente, revue trimestrielle bilingue de la Fédération Suisse pour l'Education des Adultes, propose une série d'articles comprenant notamment un exposé sur les cours du Centre de formation sociale de l'éducation ouvrière catholique, un extrait d'un livre anglais sur le choix des moyens auxiliaires d'enseignement, un rapport sur quelques cours de formation pour éducateurs organisés par la FSEA, des informations sur le Congrès annuel de l'Institut Ecossois de l'éducation des adultes et sur un organisme de formation para-professionnelle, le Centre Inter-entreprises de Formation et d'Etudes Supérieures Industrielles, des nouvelles sur les activités du Conseil de l'Europe dans le domaine de la formation ainsi qu'une série de notes bibliographiques.

Il numero 4 di Istruzione Permanente, rivista trimestrale bilingue della Federazione Svizzera per l'Istruzione degli Adulti, propone una serie di articoli che comprendono in particolare una relazione sui Corsi del Centro di Formazione Sociale dell'istruzione operaia cattolica, un estratto di un libro inglese sulla scelta dei mezzi ausiliari di insegnamento, un rapporto su alcuni corsi di formazione per educatori organizzati dalla FSEA, informazioni sul congresso annuale dell'istituto Scozzese dell'istruzione degli adulti e su un ente di formazione para-professionale, il Centro Interaziendale di Informazione e di Studi Superiori Industriali, notizie sulle attività del Consiglio d'Europa nel campo della formazione nonché una serie di note bibliografiche.

Dit vierde nummer van Permanente Vorming, tweetalige kwartaaluitgave van de Zwitserse Bond voor de Opleiding van Volwassenen, biedt een reeks artikelen waaronder een voordracht over de kursussen van het Centrum voor de Maatschappelijke Vorming van de Katholieke Arbeidersbeweging, een passage uit een engels boek over de keuze van hulpmiddelen in het onderwijs, een rapport over enkele opleidingskursussen voor opleiders georganiseerd door de Zwitserse Bond, informatie over het jaarlijkse Kongres van het Schotse Instituut voor de Opleiding van Volwassenen en over een organisatie voor permanente beroepsopleiding, het Centrum voor opleiding en hogere industriële studie (georganiseerd met medewerking en ten behoeve van een aantal ondernemingen), informatie over de werkzaamheden van de Raad van Europa op het gebied van de opleiding, en een reeks bibliografische aantekeningen.

Japon

II

A

2

WALTER GEORG
CURRICULARE DIFFERENZIERUNG ALS SCHULORGANISATORISCHES PRINZIP DER JAPANISCHEN SEKUNDARSCHULE
 Die berufsbildende Schule, 23. Jahrgang, Nr. 3, März 1971, S.165-175

—
 La différenciation des programmes, principe de l'organisation scolaire de l'enseignement secondaire au Japon

La differenziazione dei programmi, principio dell'organizzazione scolastica dell'istruzione secondaria in Giappone

De differentiatie van de programma's, principe van de schoolorganisatie van het middelbaar onderwijs in Japan

Der Verfasser dieses Artikels will zunächst eine schematische Darstellung des japanischen Unterrichtssystems, dann einige nähere Ausführungen über das Fach- und Berufsschulwesen geben. In diesem Sinne untersucht er des näheren die Charakteristik des (polytechnischen und je nach Wahl der Schüler differenzierten) Unterrichts während der letzten drei Jahre des Grundschulwesens (mit insgesamt neun Schuljahren), die Organisation des höheren Schulwesens (3 Jahre) und besonders des höheren Fachschulwesens, die Organisation der technischen Hochschulen (5 Jahre im Anschluss an den grundlegenden Allgemeinunterricht) und schliesslich Stellung und Ausbildung der Lehrkräfte des Fachschulwesens.

L'auteur de cet article vise à donner d'abord une présentation schématique du système d'enseignement japonais puis un ensemble de précisions sur l'enseignement technique et professionnel. A ce titre il examine plus particulièrement les caractéristiques de l'enseignement polytechnique et différencié en fonction du choix des élèves) au cours des trois dernières années de l'enseignement de base (d'une durée totale de neuf ans), l'organisation de l'enseignement secondaire (trois ans) et notamment de l'enseignement secondaire technique, l'organisation des écoles supérieures techniques (cinq ans à la suite de l'enseignement général de base) et enfin du statut et de la formation des professeurs de l'enseignement technique.

L'autore di questo articolo tende a fornire anzitutto una presentazione schematica del sistema di istruzione giapponese, quindi una serie di precisazioni sull'istruzione tecnica o professionale. A questo titolo, egli esamina più particolarmente le caratteristiche dell'insegnamento (politecnico e differenziato in funzione della scelta degli allievi) durante gli ultimi tre anni dell'istruzione di base (in tutto nove anni), l'organizzazione dell'istruzione media (tre anni) e in particolare dell'istruzione media tecnica, l'organizzazione delle scuole tecniche superiori (cinque anni dopo l'istruzione generale di base) e infine dello statuto e della formazione dei professori di scuola tecnica.

De schrijver van dit artikel geeft allereerst een schematisch beeld van het japanse onderwijssysteem en vervolgens een aantal inlichtingen over het technisch en beroepsonderwijs. Hij bestudeert in het bijzonder de kenmerken van het onderwijs (polytechnisch en gedifferentieerd, volgens de keuze van de leerlingen) tijdens de laatste drie jaren van het basisonderwijs (dat in totaal negen jaar duurt), de organisatie van het middelbaar onderwijs (drie jaar) en speciaal van het technisch middelbaar onderwijs, de organisatie van de technische hogescholen (vijf jaar na het algemeen basisonderwijs) en tenslotte het statuut en de opleiding van de leraren van het technisch onderwijs.

**DISKUSSIONSBEITRÄGE ZUR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG
UND BERUFLICHEN BILDUNG**

Bundesarbeitsblatt, 22. Jahrgang, Nr. 1, Januar 1971, S. 14-35

Prises de position au sujet de la formation professionnelle et de la recherche dans ce domaine

Prese di posizione in merito alla formazione professionale e alla ricerca in questo campo

Stellingname over de beroepsopleiding en het onderzoek op dit gebied

Diese Zusammenstellung von vier Aufsätzen berücksichtigt das Berufsbildungsgesetz von 1969 und die Gründung eines Instituts für Berufsbildungsforschung. Der erste erstreckt sich auf die Ergebnisse einer Untersuchung über die Ziele, Methoden und Organisation der Berufsbildungsforschung, die drei anderen enthalten die Stellungnahmen eines Vertreters der Arbeitgeber und der Gewerkschaften sowie eines Wissenschaftlers. Letzterer gibt einen umfassenden Überblick über die Entwicklung des deutschen Berufsausbildungssystems, analysiert das heutige System und macht Vorschläge zu seiner Reform.

Cet ensemble de quatre articles est fondé sur la loi de 1969 sur la formation professionnelle et la création d'un Institut consacré à la recherche dans ce domaine. Le premier a pour objet la communication des résultats d'une enquête sur les objectifs, les méthodes et le programme d'une recherche en matière de formation professionnelle, les trois autres présentent les opinions d'un représentant des syndicats ainsi que d'un expert universitaire, ce dernier donnant un vaste aperçu sur l'évolution du système allemand de la formation professionnelle, analysant le système actuel et formulant des suggestions pour sa réforme.

Questa serie di quattro articoli di base è fondata sulla legge del 1969 relativa alla formazione professionale e alla creazione di un Istituto consacrato alla ricerca in questo campo. Il primo ha come oggetto la comunicazione dei risultati di un'inchiesta sugli obiettivi, i metodi e il programma di una ricerca in materia di formazione professionale, gli altri tre presentano le opinioni di un rappresentante della classe dirigente, di un rappresentante sindacale e di un esperto universitario; quest'ultimo fornisce una vasta esposizione sull'evoluzione del sistema tedesco della formazione professionale, analizzando il sistema attuale e formulando suggerimenti per la sua riforma.

Deze vier teksten over de beroepsopleiding en het onderzoek op dit gebied zijn gebaseerd op de wet van 1969 op de beroepsopleiding en de oprichting van een Instituut voor onderzoek in de beroepsopleiding. De eerste tekst betreft de resultaten van een enquête over de doelstellingen, de methodes en het programma voor onderzoek inzake beroepsopleiding, de drie andere geven de meningen weer van een vertegenwoordiger van de werkgevers, van een vertegenwoordiger van de vakbonden en van een universitaire deskundige. Deze laatste geeft een uitvoerig overzicht van de ontwikkeling van het duitse beroepsopleidingssysteem, analyseert het huidige systeem en formuleert voorstellen tot hervorming ervan.

Land - Pays
Paese - Land
Deutschland
(Bundesrep.)

Art - Nature
Tipo - Soorten
III

Niveau - Niveau
Livello - Niveau
A

Industrie - Industrie
Industria - Industrie
1

**BUNDESINSTITUT FÜR BERUFSBILDUNGSFORSCHUNG IN
BERLIN**
Wirtschaft und Berufs-Erziehung, 23. Jahrgang, Nr. 5, Mai 1971
S. 144-146

L'Institut Fédéral pour la Recherche en Formation Professionnelle à
Berlin

L'Istituto Federale in materia di Formazione Professionale a Berlino

Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroepsopleiding te Berlijn

Der vorliegende Artikel stellt kurz gefasst Struktur und Zielsetzung des Bundesinstituts für Berufsbildungsforschung in Berlin dar. Dies geschieht durch die Wiedergabe von grösseren Stellen aus der Ansprache des Präsidenten Prof. Rosenthal bei seiner Amtseinführung am 24. Februar 1971. Dieser Artikel unterstreicht auch die paritätische Besetzung des Hauptausschusses des Instituts durch die Sozialpartner, die Zusammensetzung dieses Ausschusses, die Forschungshauptabteilungen, deren Projekte sich sowohl auf die vorberufliche Bildung wie auf die berufliche Bildung, Fortbildung und Umschulung bezieht, und macht schliesslich einige Angaben zum Haushalt des Instituts.

Le présent article expose succinctement la structure et les objectifs de l'Institut Fédéral pour la Recherche en Formation Professionnelle, en donnant de larges extraits de l'allocation de son président, Monsieur Rosenthal, lors de son institution le 24 février 1971. Cet article souligne également la représentation paritaire des partenaires sociaux dans la commission centrale de l'Institut, la composition de cette commission, précise les sections de recherche retenues et qui portent tant sur la pré-formation que sur la formation, le perfectionnement et le conditionnement et enfin donne un ensemble de précisions sur le budget de l'Institut.

Il presente articolo espone in maniera succinta la struttura e gli obiettivi dell'Istituto Federale per la Ricerca in materia di Formazione Professionale, fornendo vasti estratti dell'allocuzione del suo Presidente, Sig. Rosenthal, in occasione della sua creazione, il 24 febbraio 1971. Questo articolo sottolinea inoltre la rappresentanza paritaria dei partners sociali in seno alla commissione centrale dell'Istituto, la composizione della commissione suddetta, precisa le sezioni di ricerca nominate e che tutte vertono sulla per-formazione, la formazione, il perfezionamento, e il condizionamento e fornisce infine una serie di precisazioni sul bilancio dell'Istituto.

Dit artikel zet in het kort de structuur en de doelstellingen uiteen van het Bondsinstituut voor Onderzoek in Beroepsopleiding aan de hand van belangrijke passages uit de rede van zijn president, de heer Rosenthal, ter gelegenheid van diens installatie op 24 februari 1971. Het artikel legt de nadruk eveneens op de evenredige vertegenwoordiging van de sociale partners in de centrale kommissie van het Instituut, de samenstelling van deze kommissie, de onderzoeksekties die zich bezighouden zowel met de voor-vorming als met de vorming, de perfektionering en de herscholing, en geeft ten slotte een reeks informatie over het budget van het Instituut.

MITTEILUNGEN DES BUNDESINSTITUTS FÜR BERUFS-
BILDUNGSFORSCHUNG
Nr. 1, 1971; 19S.

—
Bulletin d'information de l'Institut fédéral pour la Recherche en For-
mation

Bollettino di informazione dell'Istituto Federale per la Ricerca in
materia di Formazione Professionale

Mededelingen van het Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroeps-
opleiding

Dieses erste Heft der Mitteilungen des Bundesinstituts für Berufs-
bildungsforschung enthält drei anlässlich der Amtseinführung seines
Präsidenten gehaltene Ansprachen. Die erste legt den Standpunkt
des Bundesministers für Arbeit und Sozialordnung dar, die zweite
den des Bundesministers für Wirtschaft, während die dritte vom
Vorsitzenden des Hauptausschusses des Bundesinstituts gehalten wurde.
Die Festansprache des Präsidenten, Professor Dr. Rosenthal, definiert
die Aufgaben der fünf Forschungshauptabteilungen des Instituts. Ein
Organisationsplan ergänzt diese Veröffentlichung.

Ce premier numéro des Informations de l'Institut fédéral pour la
Recherche en Formation Professionnelle comporte les trois allocu-
tions faites lors de l'installation de son président. La première
expose les points de vue du Ministre fédéral du Travail et des
Affaires Sociales, la deuxième, ceux du Ministre fédéral de l'Economie,
tandis que la troisième est faite par le président de la commission
centrale de l'Institut. Le discours inaugural du président, Monsieur
Rosenthal, définit les tâches des cinq départements de recherche
de l'Institut. Un organigramme complète cette publication.

Questo primo numero delle Informazioni dell'Istituto Federale per la Ricerca in materia di Formazione Professionale comporta le tre allocuzioni tenute in occasione della nomina del suo presidente. La prima espone i punti di vista del Ministro Federale del Lavoro e degli Affari Sociali, la seconda quelli del Ministro Federale dell'Economia, mentre la terza è tenuta del presidente della commissione centrale dell'Istituto. Il discorso inaugurale dal presidente, Sig. Rosenthal, definisce i compiti dei cinque settori di ricerca dell'Istituto. Un organigramma completa questa pubblicazione.

Dit eerste nummer van de Mededelingen van het Bondsinstituut voor onderzoek inzake beroepsopleiding bevat de drie toespraken die gehouden zijn ter gelegenheid van de installatie van zijn president. De eerste geeft het standpunt van de Bondsminister voor Arbeid en Sociale Zaken weer, de tweede dat van de Bondsminister voor Economische Zaken, terwijl de derde werd gehouden door de voorzitter van de centrale kommissie van het Instituut. De inaugurele rede van de president, de heer Rosenthal, definiëert de taken van de vijf researchafdelingen van het Instituut. Een organigram besluit deze publikatie.

ROLF EGLI und Dr. PAUL FREY
 DAS INSTITUT FÜR ARBEITSMARKT- UND BERUFSFORSCHUNG
 ERLANGEN
 Berufsberatung und Berufsausbildung, 56. Jahrgang, Nr. 1/2, Februar
 1971, S 25-32

—
 L'Institut de Recherches sur les Professions et le Marché de l'Emploi à
 Erlangen (avec un court résumé en français)

L'Istituto di Ricerca sulle Professioni e sul Mercato dell'Impiego a
 Erlangen (con un breve riassunto in francese)

Het Instituut voor onderzoek inzake arbeidsmarkt en beroep te
 Erlangen

Die Verfasser dieses Aufsatzes vermitteln die Struktur sowie eine Zusammenfassung der Arbeitsergebnisse des Instituts für Arbeitsmarkt- und Berufsforschung, das 1967 in Erlangen gegründet wurde und der Bundesanstalt für Arbeit in Nürnberg untersteht. Die sieben Arbeitsbereiche dieses Instituts sind jeweils mit folgenden Aufgaben betraut : mittel- und langfristige Vorausschätzung, Regional- und Konjunkturforschung, Soziologie (von verschiedenen Erhebungssystemen ausgehend), Berufsforschung (mit Schaffung gültiger Arbeitsgrundlagen an Hand vorangegangener Volks- und Berufszählungen), Technologie und Betriebswirtschaft, analytische Statistik und Dokumentation und Information. Abschliessend vergleichen die Verfasser diese Ergebnisse mit den schweizerischen Erfordernissen.

Les auteurs de cet article présentent la structure, ainsi qu'un résumé des résultats, de l'Institut de Recherches sur les Professions et le Marché de l'Emploi, fondé à Erlangen en 1967 et dépendant de l'Office fédéral du Travail à Nuremberg. Les sept secteurs de travail de cet Institut sont respectivement chargés des prévisions à moyenne et longue échéance, de la recherche régionale et conjoncturelle, de sociologie (en partant de différents systèmes d'enquête), de recherche professionnelle (en établissant des bases de travail valables à partir des recensements antérieurs), de technologie et gestion de l'entreprise, de statistique analytique et de documentation et information. En conclusion, les auteurs confrontent ces résultats avec les besoins existant en Suisse.

Gli autori di questo articolo presentano la struttura nonché un riassunto dei risultati dell'Istituto di Ricerca sulle Professioni e sul Mercato dell'Impiego fondato ad Erlangen nel 1967 e dipendente dall'Ufficio federale del Lavoro di Norimberga. I sette dipartimenti di lavoro dell'Istituto sono incaricati rispettivamente delle previsioni a breve e lunga scadenza, della ricerca regionale e congiunturale, di sociologia, (partendo da vari sistemi di inchiesta), di ricerca professionale (fissando valide basi di lavoro a partire da censimenti anteriori), di tecnologia e gestione aziendale, di statistica analitica e di documentazione e informazione. A titolo di conclusione, gli autori confrontano questi risultati con i fabbisogni esistenti in Svizzera.

De schrijvers van dit artikel geven een beeld van de structuur en een samenvatting van de resultaten van de werkzaamheden van het Instituut voor Onderzoek inzake Arbeidsmarkt en Beroep dat in 1967 te Erlangen is opgericht en ressorteert onder het Bonds bureau voor Arbeid te Neurenberg. De zeven arbeidssectoren van dit Instituut zijn respectievelijk belast met het opstellen van schattingen op korte en lange termijn, streek- en conjunktuuronderzoek, sociologie (uitgaand van verschillende enquêtesystemen), beroepsonderzoek (gebaseerd op gegevens uit vorige volkstellingen), technologie en beheer van het bedrijf, analytische statistiek en documentatie en informatie. Ter konklusie vergelijken de schrijvers deze resultaten met de bestaande behoeften in Zwitserland.

J. ROUSSELET
GIOVENTU' : UNA CERTA CONCEZIONE DEL LAVORO
Educazione Professionale n° 5, ottobre-dicembre 1970, pp.17-22

Jugend : eine bestimmte Arbeitsauffassung

Jeunesse : une certaine conception du travail

—

Jonge mensen : een bepaald idee over het werk

Dr. J. Rousselet, Direktor des Pariser Forschungszentrums für die Einstellungs- und Arbeitsverhältnisse für Jugendliche, beschäftigt sich mit einer gewissen Jugend, die gewaltsam ihre Angst und ihre Ablehnung der Eingliederung in eine angefochtene Gesellschaft bekundet, und hat ausführlich die Entwicklung dieser Bewegung untersucht, welche immer differenziertere Gruppen in immer zahlreicheren Ländern ergreift. Der vorliegende Artikel gibt umfassende Auszüge aus dieser Analyse, welche besonders die Gründe für diese Krise mit ihren vielfältigen Aspekten aufzeigt und vor allem das Nichtvorhandensein einer ganz bestimmten Rolle der Jugendlichen in der Gesellschaft, die Diskrepanz zwischen Bildungspolitik und Realität der Arbeitswelt, die Zweideutigkeit der Massenmedienübermittlung und eine allgemeine Unsicherheit, die von dem Zerfall der herkömmlichen Wertssysteme herrührt.

Le docteur J. Rousselet, Directeur du Centre Parisien de recherches sur les conditions d'embauche et de travail des jeunes, préoccupé par une certaine jeunesse qui manifeste avec violence sa peur et son refus de s'insérer dans une société qu'elle conteste, a analysé longuement l'évolution de ce mouvement qui gagne des groupes de plus en plus différenciés dans de plus en plus de pays. Le présent article reproduit de larges extraits de cette analyse qui met particulièrement en évidence les causes de cette crise aux multiples aspects et notamment l'absence d'un rôle précis des adolescents dans la société, les contradictions qui existent entre les politiques d'éducation et les réalités du monde du travail, l'ambiguïté du message transmis par les mass-media et une incertitude générale entraînée par la désagrégation des systèmes traditionnels de valeurs.

Il Dr. Rousselet, Direttore del Centro Parigino di ricerca sulle condizioni di assunzione e di lavoro dei giovani, preoccupato da una certa gioventù che manifesta violentemente la propria paura e il proprio rifiuto di inserirsi in una società che contesta, ha analizzato a lungo questo movimento che si va estendendo a gruppi sempre più differenziati e ad un numero sempre crescente di paesi. Il presente articolo riproduce vasti estratti di questa analisi che mette particolarmente in evidenza le cause di questa crisi dai molteplici aspetti e soprattutto l'assenza di un ruolo preciso degli adolescenti nella società, le contraddizioni esistenti tra le politiche educative e le realtà del mondo del lavoro, l'ambiguità del messaggio trasmesso dalle mass-media e una incertezza generale proveniente dalla disgregazione del sistema tradizionale di valori.

J. Rousselet, Directeur van het Parijse Onderzoekcentrum voor Aanstelling en Arbeid van Jongeren, maakt zich bezorgd over een bepaalde categorie jongeren die gewelddadig zijn angst en weigering te kennen geeft om in een maatschappij te treden die hij bestrijdt. Vervolgens analyseert de schrijver uitvoerig de ontwikkeling van deze beweging die hoe langer hoe gedifferentiërder groepen bereikt in steeds meer landen. Dit artikel geeft belangrijke passages van deze analyse weer die vooral de redenen van deze veelzijdige crises doet uitkomen, zoals de afwezigheid van een nauwkeurig omschreven rol van de jongeren in de maatschappij, de tegenstellingen tussen opleidingspolitiek en de realiteit van de werkende wereld, de dubbelzinnigheid van hetgeen de massa media overbrengen, en een algemene onzekerheid veroorzaakt door het uiteenvallen van de traditionele waardesystemen.

France

V

A

1

STATISTIQUES ET PROBABILITES

Cours programmé à l'usage des cadres

(L'enseignement programmé au service de l'entreprise)

Editions Dunod, 92 rue Bonaparte, F-75 Paris 6ème; 1970; XXIV,
373 pp.

Statistik und Wahrscheinlichkeitsrechnung

—

Statistiche e Probabilità

Statistiek en probabiteit

Dieses Buch, das die Technik des programmierten Unterrichts anwendet, verfasste die AIDEP (Überbetriebliche Vereinigung zur Förderung des Programmierten Unterrichts), in Zusammenarbeit mit der CEGOS, für Führungskräfte und Diplomingenieure im Betrieb, welche ihre Kenntnisse auf den neuesten Stand bringen oder eine zusätzliche Ausbildung erfahren möchten. Es soll die Statistik und die Wahrscheinlichkeitsrechnung in einer zweifachen Sicht darstellen : einmal sollen mit seiner Hilfe gewisse Fragestellungen und Lösungsmöglichkeiten entdeckt werden, andererseits erleichtert es die Verständigung mit den Statistikern. Das Werk ist in 11 Kapitel eingeteilt, die 11 Unterrichtsstunden entsprechen. Diese behandeln zuerst die Wahrscheinlichkeitsrechnung und dann die Statistik und die Anwendung der Wahrscheinlichkeitstheorie auf die Statistik.

Rédigé par l'AIDEP (Association Interentreprises pour le Développement de l'Enseignement Programmé) avec le concours de la CEGOS, à l'intention des cadres et ingénieurs d'entreprises qui veulent mettre à jour leurs connaissances ou acquérir une formation complémentaire, ce livre, qui utilise la technique de l'enseignement programmé, a pour but de présenter la statistique et les probabilités selon une double perspective : d'une part faire découvrir comment poser certains problèmes et envisager les solutions possibles, d'autre part faciliter le dialogue avec les statisticiens. L'ouvrage est divisé en 11 chapitres correspondant à 11 séances d'enseignement et portant les premiers sur les probabilités et les derniers sur la statistique et l'application de la théorie des probabilités à la statistique.

Redatto dall'AIDEP (Associazione Interaziendale per lo Sviluppo dell'insegnamento programmato) con il concorso della CEGOS, rivolto ai quadri e agli ingegneri di azienda che vogliono aggiornare le proprie conoscenze o acquisire una formazione complementare, questo libro che impiega la tecnica dell'insegnamento programmato, ha lo scopo di presentare le statistiche e le probabilità secondo una duplice prospettiva : da un lato far scoprire come porre alcuni problemi e prospettare le soluzioni possibili, d'altra parte facilitare il dialogo con gli esperti della statistica. L'opera è divisa in 11 capitoli corrispondenti a 11 sedute di insegnamento; i primi riguardano le probabilità e gli ultimi la statistica e l'applicazione della teoria delle probabilità alla statistica.

Dit boek dat de techniek van het geprogrammeerd onderwijs toepast werd opgesteld door de AIDEP (interbedrijfsvereniging voor de ontwikkeling van het geprogrammeerd onderwijs) met de medewerking van de CEGOS (adviserend orgaan inzake beheer, organisatie en opleiding) ten behoeve van kaderpersoneel en bedrijfsingenieurs die hun kennis willen bijwerken of een aanvullende vorming verwerven, en heeft tot doel de statistiek en de waarschijnlijkheidsleer te behandelen en dit met een dubbel oogmerk : enerzijds doen uitvinden hoe men bepaalde problemen kan stellen en de mogelijke oplossingen overwegen, en anderzijds de dialoog met de statistikus vergemakkelijken.. Het boek is verdeeld in elf hoofdstukken die overeenkomen met elf lessen, de eerste over de waarschijnlijkheidsleer en de laatste over de statistiek en de toepassing van de waarschijnlijkheidstheorie op de statistiek.

Suisse

V

F

1

MANUEL

Préparation aux examens professionnels supérieurs pour représentants et agents de commerce

La Commission suisse pour les examens professionnels supérieurs des représentants et agents de commerce, Bollwerk 41, CH 3001 – Berne; 341 pp., FS 27,00

Lehrbuch zur Vorbereitung auf die höheren Berufsprüfungen für Vertreter und Handelsagenten

—

Manuale. Preparazione agli esami professionali superiori per rappresentanti e agenti commerciali

Handboek ter voorbereiding van de hogere beroepsexamens voor vertegenwoordigers en handelsagenten

Dieses Lehrbuch, das den Vertretern und Handelsagenten sowohl bei der Examensvorbereitung als auch in der Ausübung ihres Berufes eine Hilfe sein soll, enthält ein Minimum der erforderlichen Kenntnisse für die Kandidaten der höheren Berufsprüfungen für Vertreter und Handelsagenten in folgenden Fächern : Gesellschaftsrecht, Handelskunde und Betriebsorganisation, Buchhaltung, Muttersprache und Wirtschaftsgeographie. Jedem Kapitel geht eine Inhaltsangabe voraus, welche in grossen Umrissen den Hauptstoff und die wichtigsten Begriffe des Kapitels enthält.

Ce manuel dont le but est d'aider les représentants et les agents de commerce aussi bien en vue de la préparation d'examens que dans leur activité professionnelle, est un recueil des connaissances minimum nécessaires, pour les candidats aux examens professionnels supérieurs de représentants et agents de commerce, dans les branches suivantes : droit des sociétés, économie commerciale et organisation d'entreprise, comptabilité, langue maternelle et géographie économique. Un sommaire en tête de chaque chapitre indique à grands traits, les matières et les notions les plus importantes du chapitre.

Questo manuale il cui scopo è di aiutare i rappresentanti e gli agenti commerciali alla preparazione di esami e nella loro attività professionale, è una raccolta delle conoscenze strettamente necessarie per i candidati agli esami professionali superiori di rappresentanza commerciale nei seguenti settori : diritto delle società, economia commerciale e organizzazione aziendale, contabilità, lingua materna e geografia economica. Un sommario all'inizio di ogni capitolo traccia, a grandi linee, le materie e le nozioni più importanti del capitolo.

Dit handboek dat bedoeld is om vertegenwoordigers en handelsagenten te helpen zowel bij de voorbereiding van examens als in hun beroepsmatige werkzaamheden, bevat de benodigde minimum kennis voor de kandidaten van de hogere beroepsexamens voor vertegenwoordigers en handelsagenten in de volgende branches : bedrijfsrecht, handelseconomie en bedrijfsorganisatie, boekhouding, moedertaal en economische aardrijkskunde. Een korte samenvatting aan het begin van ieder hoofdstuk geeft in grote lijnen de stof en de belangrijkste begrippen van het hoofdstuk weer.

Suisse

V

F

1

TECHNIQUE DE VENTE

Préparation aux examens fédéraux de maîtrise pour voyageurs de commerce et agents de commerce

SSVC, Société suisse des voyageurs de commerce, Bollwerk 41, CH 3001 – Berne: 1964; 81 pp.. FS 27,00

Verkaufstechnik. Vorbereitung auf die vom Bund organisierten Meisterprüfungen für Handlungsreisende und Handelsvertreter

—

Tecnica di vendita. Preparazione agli esami federali di abilitazione per commessi viaggiatori e agenti commerciali

Verkoopstechniek. Voorbereiding op de meestersexamens op landelijk niveau voor handelsreizigers en - vertegenwoordigers

Dieses der Verkaufstechnik gewidmete Lehrbuch, das von Lehrkräften dieses Fachs verfasst wurde, soll eine Hilfe bei der Vorbereitung auf die vom Bund organisierten Meisterprüfungen für Handlungsreisende und Handelsvertreter darstellen. Es enthält in der Einleitung einen Überblick über die Rolle des Handlungsreisenden im Lauf der Geschichte, dann eine Reihe von Kapiteln über die Definition des Handlungsreisenden in rechtlicher und wirtschaftlicher Sicht, den Verkauf und seine Organisation, die Kundschaft und die Konkurrenz. Das letzte Kapitel, über Werbung und Marketing, untersucht nach einander deren Prinzipien, Arbeitsmittel, Aufgaben und Grundlagen.

Ce manuel d'enseignement, consacré à la technique de vente et rédigé par des professeurs enseignant cette matière, a pour objectif d'aider à la préparation aux examens fédéraux de maîtrise pour voyageurs et agents de commerce. Il comporte en introduction un aperçu de l'importance du voyageur de commerce au cours de l'histoire, puis une série de chapitres traitant de la définition du voyageur de commerce du point de vue juridique et du point de vue économique, de la vente et de son organisation, de la clientèle et de la concurrence. Le dernier chapitre qui porte sur la publicité et le marketing en examine successivement les principes, les moyens, les tâches et les bases.

Questo manuale didattico, consacrato alla tecnica di vendita e redatto da professori che insegnano questa materia, ha come obiettivo di aiutare a preparare gli esami federali di abilitazione per commessi viaggiatori e agenti commerciali. Comporta come introduzione uno scorcio sull'importanza del commesso viaggiatore nel corso della storia, quindi una serie di capitoli che trattano della definizione del commesso viaggiatore dal punto di vista giuridico e dal punto di vista economico, della vendita e della sua organizzazione, della clientele e della concorrenza. L'ultimo capitolo che verte sulla pubblicità e sul marketing ne esamina successivamente i principi, i mezzi i compiti e le basi.

Dit leerboek, gewijd aan de verkooptechniek en geschreven door leraren die dit vak onderwijzen, heeft tot doel een hulpmiddel te zijn bij de voorbereiding op de meestersexamens op bondsniveau voor handelsreizigers en -agenten. Het bevat ter inleiding een overzicht van de rol van de handelsreiziger in de loop van de geschiedenis en vervolgens een aantal hoofdstukken over de definitie van de handelsreiziger juridisch gezien en economisch gezien, de verkoop en zijn organisatie, de klant, de concurrentie. Het laatste hoofdstuk bestudeert achtereenvolgens de principes, de middelen, de taak en de bases van de publiciteit en de marketing.

MARIO FIERLI

IL COMPUTER BASED LEARNING AL RNC DI GREENWICH
CNITE, Bollettino n° 02, pp. 13-14, pp. 23-26

Der computerunterstützte Unterricht am RNC Greenwich

L'enseignement assisté par ordinateur au RNC de Greenwich

—

"Computer assisted instruction" aan het R.N.C. te Greenwich

Das von der NATO vom 19. April bis 1. Mai 1970 am Royal Navy College in Greenwich veranstaltete Seminar über den Computereinsatz im Unterricht legte das Hauptgewicht auf die Projekte von Systemen für technischen Unterricht auf Grund einer Methodologie, die nun aus der Forschungsphase herausgetreten ist und in Begriffen der Ausführung, der Zuverlässigkeit und der Kosten behandelt wird. Der Verfasser greift das Grundsche ma der Aufstellung eines Unterrichtssystems auf, das von allen Rednern vorgeschlagen wurde, behandelt nacheinander die Bestimmung der Ziele, die Auswahl oder Erfindung einer Unterrichtsstrategie, die Vorbereitung diagnostischer Instrumente und die Durchführung, Verbesserung und Kontrolle des Systems. Zwei Beispiele verdeutlichen dieses Referat vor allem, das Programm "task teach" und das CAI-Projekt von Fort Mountmouth.

Le séminaire organisé par l'OTAN au Royal Navy College de Greenwich du 19 avril au 1er mai 1970 sur l'Emploi de l'Ordinateur dans l'Enseignement, a mis l'accent sur la mise en projet de systèmes d'enseignement technique à partir d'une méthodologie désormais sortie de la phase de recherche et traitée en termes de réalisation, fiabilité et coûts. L'auteur, reprenant le schéma constant de l'établissement d'un système d'enseignement proposé par tous les orateurs, traite successivement de la détermination des objectifs, du choix ou de l'invention des stratégies d'enseignement, de la préparation des instruments diagnostiques et de la réalisation, de l'amélioration et du contrôle du système. Deux exemples, en particulier, illustrent cet exposé, le programme "task teach" et le projet CAI de Fort Mountmouth.

Il seminario organizzato dall'OTAN al Royal Navy College di Greenwich dal 19 aprile al 1° maggio 1970 sull'Impiego del Calcolatore nell'Insegnamento, ha posto l'accento su un progetto di sistema di insegnamento tecnico a partire da una metodologia ormai uscita dalla fase di ricerca e trattata in termini di realizzazione, garanzia e costi. L'autore, riprendendo lo schema costante dell'attuazione di un sistema di insegnamento proposto da tutti gli oratori, tratta successivamente della determinazione degli obiettivi, della scelta o dell'invenzione delle strategie di insegnamento, della preparazione degli strumenti diagnostici e della realizzazione, del miglioramento e del controllo del sistema. Due esempi in particolare illustrano questa relazione, il programma task teach e il progetto CAI di Fort. Mountmouth.

De studiebijeenkomst die georganiseerd werd door de NATO aan het R.N.C. te Greenwich van 19 april tot 1 mei 1970 over het gebruik van de komputer in het onderwijs, heeft de nadruk gelegd op de projekten van systemen voor technisch onderwijs op grond van een methodologie die nu niet meer in het stadium van het onderzoek is maar behandeld wordt in termen van toepassingsmogelijkheid, betrouwbaarheid en kosten. De schrijver herneemt het grondschemata van de opstelling van een onderwijssysteem zoals dat door alla redenaars was voorgesteld en behandelt achtereenvolgens het vaststellen van doelstellingen, de keuze of het uitvinden van een onderwijsstrategie, de voorbereiding van de instrumenten ter diagnostiek, en de uitvoering, de verbetering en de controle van het systeem. Twee voorbeelden illustreren deze uiteenzetting : het programma "task teach" en het CAI-projekt van Fort Mountmouth.

JERRY-POCZTAR
L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME
Perspectives de l'éducation, vol. 1, n° 3, 1970, pp. 21-29

Der programmierte Unterricht

—

L'insegnamento programmato

Geprogrammeerd onderwijs

Jerry Pocztar, welcher mehrere Werke über programmierten Unterricht veröffentlicht hat, führte eine Spezialuntersuchung über den Einsatz dieser Methode in den Entwicklungsländern durch. In dem vorliegenden Artikel, der diese Untersuchung aufgreift, versucht Jerry Pocztar, von gegenwärtig angestellten Versuchen ausgehend, zur Beantwortung folgender Frage beizutragen : Ermöglicht der programmierte Unterricht wirklich die Verbesserung der qualitativen und quantitativen Leistung eines Unterrichtssystems, ohne den Staatshaushalt übermässig in Anspruch zu nehmen und so den allgemeinen Fortschritt zu hemmen? Mit einem kurzen historischen Rückblick und einigen Begriffsklärungen beginnend untersucht der Verfasser dann mehrere Bedingungen zum Einsatz programmierten Unterrichts und die dazu erforderlichen Umstellungen; beide können in ihrem ganzen Ausmass nur im Zusammenhang mit den Erfordernissen des Planers gesehen werden.

M. Jerry Pocztar qui a publié plusieurs ouvrages sur l'enseignement programmé, a fait une étude spéciale sur l'application de cette technique dans les pays en voie de développement. Dans le présent article inspiré de cette étude, Jerry Pocztar tente de fournir des éléments de réponse, à partir d'expériences en cours, à la question suivante : l'enseignement programmé permet-il vraiment d'améliorer le rendement qualitatif et quantitatif d'un système éducatif sans grever le budget national au point d'entraver l'effort vers le développement? Débutant par quelques rappels historiques et quelques définitions d'éléments de terminologie, l'auteur examine ensuite quelques-unes des conditions qu'implique l'usage de l'enseignement programmé et les modifications qu'il entraîne, les unes et les autres ne pouvant être perçues dans toute leur ampleur qu'à travers les exigences du planificateur.

Jerry Pocztar, che ha pubblicato svariate opere sull'insegnamento programmato, ha realizzato un studio speciale sull'applicazione di questa tecnica nei paesi in via di sviluppo. In questo articolo, che trae ispirazione dallo studio suddetto, Jerry Pocztar tenta di fornire elementi, a partire da esperienze in corso, per rispondere al seguente quesito : l'insegnamento programmato consente veramente di migliorare il rendimento qualitativo e quantitativo di un sistema educativo senza pesare sul bilancio nazionale al punto di ostacolare lo sforzo verso lo sviluppo? Iniziando con qualche riferimento storici e qualche definizione di terminologia, l'autore esamina in seguito alcune condizioni che l'implica l'uso dell'insegnamento programmato e le modifiche risultanti, che possono venire percepite in tutta la loro portata soltanto attraverso le esigenze del pianificatore.

Jerry Pocztar die al verscheidene werken over geprogrammeerd onderwijs op zijn naam heeft staan, heeft een speciaal onderzoek gedaan naar de toepassing van deze techniek in de ontwikkelingslanden. In dit artikel gebaseerd op genoemd onderzoek, tracht de auteur, uitgaand van in uitvoering zijnde experimenten, bij te dragen tot het beantwoorden van de volgende vraag : maakt geprogrammeerd onderwijs werkelijk kwalitatieve en kwantitatieve verbeteringen mogelijk van een onderwijssysteem, zonder de rijksbegroting zo zwaar te belasten dat de algemene vooruitgang en ontwikkeling eronder lijden? Na een korte historische terugblik en enkele terminologische definities onderzoekt de auteur verscheidene voorwaarden voor de toepassing van geprogrammeerd onderwijs en de veranderingen die daartoe nodig zijn : beide kunnen pas in hun ware omvang gezien worden in betrekking tot de eisen van de planifiërende instantie.

SETH SPAULDING
 LES TECHNIQUES PEDAGOGIQUES DE POINTE
 Perspectives de l'éducation, vol. 1, n^o 3, 1970, pp. 8-20

Pädagogische Spitzentechnik

—

Le tecniche pedagogiche di punta

De nieuwste pedagogische technieken

Nachdem er in der Einleitung die quantitative und qualitative Bilanz der heutigen Unterrichtssysteme gezogen hat, prüft der Verfasser dieses Artikels zunächst neue Forschungs- und Förderungsorganisationen im Hinblick auf die Einleitung einer Reform der Lehrprogramme. Er untersucht dann die Mittel zum Einsatz der Unterrichtstechnologie, um die Programme wirksamer zu machen und die Schulen zu verbessern, und erwähnt zum Schluss Forschungs- und Förderungsarbeiten auf dem Gebiet der Lehrplangestaltung und die Unterrichtstechnologie in Entwicklungsgegenden.

Après avoir établi en introduction le bilan quantitatif et qualitatif des systèmes d'enseignement actuels, l'auteur de cet article examine tout d'abord les moyens de créer de nouveaux organismes de recherche et de développement en vue de rendre possible la réforme des programmes scolaires. Il analyse ensuite les moyens d'utiliser la technologie pédagogique pour accroître l'efficacité des programmes et améliorer les écoles et termine en évoquant les travaux de recherche et de développement en matière de programmes scolaires et la technologie de l'éducation dans les régions en voie de développement.

Dopo aver fissato nell'introduzione il bilancio quantitativo e qualitativo degli attuali sistemi di insegnamento, l'autore di questo articolo esamina anzitutto i mezzi atti a creare nuovi enti di ricerca e di sviluppo per rendere possibile la riforma dei programmi scolastici. Analizza quindi i mezzi di impiego della tecnologia pedagogica per accrescere l'efficienza dei programmi e migliorare le scuole e termina evocando i lavori di ricerca e di sviluppo in materia di programmi scolastici e la tecnologia educativa nelle regioni in via di sviluppo.

Na een inleiding met de kwantitatieve en de kwalitatieve balans van de huidige onderwijssystemen bestudeert de schrijver van dit artikel allereerst de mogelijkheid van de oprichting van nieuwe research- en ontwikkelingsorganisaties ten einde een hervorming van de schoolprogramma's mogelijk te maken. Vervolgens analyseert hij hoe de pedagogische technologie gebruikt kan worden om de programma's doelmatiger te maken en om de scholen te verbeteren, en vermeldt ten slotte de onderzoeks- en ontwikkelingswerkzaamheden inzake schoolprogramma's en de onderwijstechnologie in de ontwikkelingszones.

NORMAN MacKENZIE, MICHAEL ERAUT et HYWEL C. JONES
LE NOUVEAU MATERIEL PEDAGOGIQUE
 Perspectives de l'éducation, vol. 1, n° 3, 1970, pp. 47-58

Das neue Unterrichtsmaterial

—

Il nuovo materiale pedagogico

Nieuw pedagogisch materiaal

Dieser Artikel soll die Instrumente aufzeigen, die im Unterrichtswesen eingesetzt werden können. In diesem Sinne behandeln die drei ersten Abschnitte das Fernsehen, die Sprachlehranlagen und andere audiovisuelle Mittel. Die Lehrmaschinen sind in einem Abschnitt über Rückkoppelungsanlagen und das Reprographiermaterial in einem Abschnitt über automatische Zugangsanlagen enthalten. Anschliessend folgt ein Abschnitt über die Methoden, die man im Lauf des kommenden Jahrzehnts anzuwenden gedenkt, darunter besonders die Beschreibung neuer Apparate und Kommentare über ihre Einsatzmöglichkeiten im Hochschulwesen. Der nächste Abschnitt ist dem Computer als Lehrmittel gewidmet, und der letzte Teil ist dem programmierten Unterricht vorbehalten.

Le but du présent article étant d'indiquer les instruments qui peuvent être utilisés dans le domaine de l'éducation, les trois premières sections traitent de la télévision, des laboratoires de langues et des autres moyens audio-visuels. Les machines à enseigner sont incluses dans une section sur les dispositifs de rétroaction et le matériel de reprographie dans une section sur les dispositifs d'accès automatiques. Vient ensuite une section relative aux méthodes qu'on envisage d'utiliser au cours de la prochaine décennie avec en particulier la description de nouveaux appareils et des commentaires sur leurs possibilités d'application à l'enseignement supérieur. La section suivante est consacrée à l'ordinateur en tant que moyen pédagogique et la dernière partie est réservée à l'enseignement programmé.

Lo scopo del presente articolo è di indicare gli strumenti suscettibili di venir impiegati nel campo dell'istruzione; di conseguenza le prime tre sezioni trattano della televisione, dei laboratori linguistici e degli altri mezzi audiovisivi. Le macchine per insegnare sono comprese in una sezione sui dispositivi di retroazione e il materiale di reprografia in una sezione sui dispositivi di accesso automatico. Viene quindi una sezione relativa ai metodi che si progetta di impiegare nel corso dei prossimi dieci anni, con in particolare la descrizione di nuovi apparecchi e note sulle loro possibilità di applicazione all'istruzione superiore. La sezione seguente è consacrata all'ordinatore come mezzo pedagogico e l'ultima parte è riservata all'istruzione programmata.

Het doel van dit artikel is de instrumenten aan te geven die op onderwijsgebied gebruikt kunnen worden, en de eerste drie hoofdstukken behandelen de televisie, de talenpraktika en de andere audio-visuele middelen. De onderwijsmachines worden besproken in een hoofdstuk over materiaal met terugkoppeling en het reprografisch materiaal bij de apparaten met automatische toegang. Een volgend hoofdstuk behandelt de methoden die men denkt toe te passen in de komende tien jaar, waarin met name de beschrijving van nieuw materiaal en commentaar op hun toepassingsmogelijkheden in het hoger onderwijs. Vervolgens een hoofdstuk gewijd aan de computer als pedagogisch hulpmiddel, terwijl het laatste deel het geprogrammeerd onderwijs behandelt.

ARYE PERLBERG
LE MICRO-ENSEIGNEMENT : UNE NOUVELLE TECHNIQUE DE
LABORATOIRE

Perspectives de l'éducation, vol. 1, n° 3, 1970, pp. 30-40

Mikro-Unterricht : eine neue Labortechnik

—

Il Micro-insegnamento : una nuova tecnica di laboratorio

Mikro-onderwijs : een nieuwe opleidingstechniek

Im Rahmen der universalen Bemühungen um eine bessere Lehrerausbildung stellt der Verfasser dieses Artikels den Mikro-Unterricht vor, eine neue Technik der Berufsausbildung, die das verwickelte Zusammenwirken der üblichen Lehrmethoden vereinfachen soll. Nach der Zusammenfassung einiger Aspekte des traditionellen Lehrerausbildungssystems entwickelt der Verfasser die Kennzeichen des Mikro-Unterrichts (Begriff des Mikro-Elements, Aufstellung eines Verzeichnisses pädagogischer Lehrmethoden, Rückinformation, Ausbildungsarbeit ohne Risiko. . .), dann gibt er einen Überblick über die wirkliche und die mögliche Rolle, die der Mikro-Unterricht besonders für die vorberufliche Ausbildung und das Kontaktstudium der Lehrer und für die Ausbildung in den Entwicklungsländern spielen kann.

Dans le cadre d'une recherche universelle pour améliorer la formation des maîtres, l'auteur de cet article présente le micro-enseignement, nouvelle technique de formation professionnelle qui vise à simplifier les processus complexes que mettent en jeu les pratiques pédagogiques ordinaires. Rappelant d'abord certains aspects du système traditionnel de formation des maîtres, l'auteur développe ensuite les caractéristiques du micro-enseignement (concept de micro-élément, établissement d'un inventaire des techniques pédagogiques, rétro-information, entraînement sans risques. . .) puis donne un aperçu du rôle actuel et potentiel que peut jouer le micro-enseignement en particulier sur la formation préalable et le perfectionnement des maîtres et dans les pays en voie de développement.

Nel quadro di una ricerca universale per migliorare la formazione dei maestri, l'autore di questo articolo presenta il micro-insegnamento, nuova tecnica di formazione professionale che tende a semplificare la complessità dei processi che scaturiscono dalle pratiche pedagogiche ordinarie. Ricordando anzitutto alcuni aspetti del sistema tradizionale di formazione dei maestri, l'autore sviluppa quindi le caratteristiche del micro-insegnamento (concetto di micro-elemento, creazione di un inventario di tecniche pedagogiche, retro-informazione, allenamento senza rischi. . .), quindi fornisce un breve scorcio del ruolo attuale e potenziale che può svolgere il micro-insegnamento in particolare sulla formazione preventiva e sul perfezionamento dei maestri e nei paesi in via di sviluppo.

In het kader van de universele poging de opleiding van leerkrachten te verbeteren, suggereert de schrijver van dit artikel het mikro-onderwijs als nieuwe techniek in de beroepsopleiding met het doel de ingewikkelde gang van zaken bij de normale pedagogische methoden te vereenvoudigen. Na een samenvatting van enkele aspecten van het traditionele opleidingssysteem voor leerkrachten bespreekt de schrijver meer in detail de kenmerken van het mikro-onderwijs (het begrip mikro-element, opstelling van een lijst van de pedagogische technieken, terugwerkende informatie, training zonder risico. . .) en geeft een overzicht van de huidige en eventueel mogelijke rol die het mikro-onderwijs kan spelen in het bijzonder voor de vooropleiding en de perfektionering en in de ontwikkelingslanden.

LAURA MOLTEDO
 CONFERENZA MONDIALE IFIP SULLA COMPUTER EDUCATION
 CNITE, Bollettino n° 02, pp. 27-28

Weltkonferenz des IFIP über den computerunterstützten Unterricht

Conférence mondiale de l'IFIP sur l'enseignement assisté par ordinateur

—
 Wereldkonferentie van de IFIP over "computer assisted instruction"

Dieser Artikel berichtet von der durch den IFIP (International Federation for Information Processing – Internationaler Verband für Datenverarbeitung) vom 24. bis 28. August 1970 in Amsterdam über computerunterstützten Unterricht veranstalteten Weltkonferenz. Die verschiedenen in diesem Artikel zusammengefassten Beiträge standen unter folgenden Titeln : Wie kann man die Computertechnologie in den Unterricht eingliedern? – Grundaspekte der Unterrichtstechnologie – Computerwissenschaft und Mathematik – Informatik und computerunterstützter Unterricht – mathematische Unterrichtsmodelle als Werkzeuge des CAI – Ermittlung von hardware und software eines Computers in einem CAI-environment – Simulation im Klassenzimmer – der Computer im Unterricht für soziologische Forschungsmethoden – die Programmiersprachen, um Lehrmaterial zu programmieren. Im Anhang befindet sich die Liste einiger während der Konferenz ausgestellter Systeme.

Cet article rend compte de la conférence mondiale organisée par l'IFIP (International Federation for Information Processing) à Amsterdam du 24 au 28 août 1970 sur l'Enseignement assisté par ordinateur. Les différentes interventions résumées dans cet article avaient pour titres : Comment intégrer la technologie de l'ordinateur dans l'éducation, aspects fondamentaux de la technologie éducative, science de l'ordinateur et mathématiques, l'informatique et l'enseignement par ordinateur, les modèles d'enseignement mathématiques comme outils du CAI, évaluation du hardware et du software d'un ordinateur dans un environnement CAI, la simulation dans la classe, l'ordinateur dans l'enseignement des méthodes de recherche sociologique, les langages pour programmer du matériel d'enseignement. En annexe, la liste de quelques systèmes exposés durant la conférence.

Questo articolo rende conto della conferenza mondiale organizzata dall'IFIP (International Federation for Information Processing) a Amsterdam dal 24 al 28 agosto 1970 sull'Insegnamento assistito mediante Calcolatore. I vari interventi riassunti in questo articolo avevano come titolo : come integrare la tecnologia del calcolatore nell'insegnamento, aspetti fondamentali della tecnologia educativa, scienza del calcolatore e matematiche, l'informatica e l'insegnamento mediante calcolatore i modelli di insegnamento della matematica come strumenti del CAI, valutazione degli hardware e degli software di un calcolatore in un ambiente CAI, la simulazione nella classe, il calcolatore nell'insegnamento dei metodi di ricerca sociologica, i linguaggi per programmare un materiale di insegnamento. In allegato la lista di alcuni sistemi esposti durante la conferenza.

Dit artikel brengt verslag uit van de wereldkonferentie die de IFIP (International Federation for Information Processing) van 24 tot 28 augustus 1970 te Amsterdam organiseerde over computer assisted instruction. De verschillende bijdragen die in dit artikel zijn samengevat, waren getiteld : hoe kan de technologie van de komputer in het onderwijs geïntegreerd worden, hoofdaspekten van de onderwijs-technologie, wetenschap van de komputer en wiskunde, informatika en onderwijs per komputer, de wiskundige onderwijsmodellen als instrument van het CAI, begroting van hardware en software van een komputer in een CAI-environment, de simulatie in de klas, de komputer in het onderwijs van de sociologische onderzoekmethoden, programmeertalen om onderwijsmateriaal te programmeren. In een aanhangsel enkele systemen die tijdens de konferentie uiteengezet zijn.

FRANZ WALDHEIM
 AUSBILDUNGS-, ORGANISATIONS- UND FÜHRUNGSPROBLEME
 BEI DER ANWENDUNG ELEKTRONISCHER DATENVERARBEI-
 TUNGSANLAGEN IN DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT
 Wirtschaft und Berufs-Erziehung, 23. Jahrgang, Nr. 1, Januar 1971,
 S. 13-21

—
 Les problèmes de formation, d'organisation et de gestion soulevés par
 l'utilisation de l'ordinateur dans l'entreprise

I problemi di formazione, di organizzazione e di gestione sollevati
 dall'impiego del calcolatore nell'azienda

Opleidings-, organisatorische en beleidsproblemen door het gebruik van
 de komputer in het bedrijf

Der Verfasser dieses Aufsatzes untersucht die Probleme der immer
 weiter verbreiteten Anwendung elektronischer Datenverarbeitungsan-
 lagen (EDV) in der gewerblichen Wirtschaft. EDV-Anlagen erfordern
 eine immer grössere Spezialisierung des Personals auf allen Ebenen : es
 genügt nicht mehr, EDV-Fachkraft zu sein, sondern man muss sich
 als Programmierer, System-Analytiker usw. spezialisieren. Die ausser-
 ordentlich rasche Entwicklung auf diesem Sektor schafft ausserdem
 einen ständigen Bedarf an beruflicher Fortbildung und Umschulung.
 Ferner stellt der Computereinsatz das Unternehmen vor eine Reihe
 von Organisations- und Führungsproblemen.

L'auteur de cet article examine les problèmes posés par l'utilisation,
 de plus en plus répandue, de l'ordinateur dans les entreprises. L'in-
 tégration de l'ordinateur exige une spécialisation du personnel de
 plus en plus poussée à tous les niveaux : il ne suffit plus d'être in-
 formaticien, mais il faut se spécialiser comme programmeur, analyste,
 etc. L'évolution extrêmement rapide que connaît ce secteur crée
 en outre un besoin constant en perfectionnement et recyclage. Par
 ailleurs l'insertion de l'ordinateur fournit à l'entreprise un ensemble
 de problèmes concernant son organisation et sa gestion.

L'autore di questo articolo esamina i problemi risultanti dall'impiego sempre più frequente del calcolatore nell'azienda. L'integrazione del calcolatore esige una specializzazione del personale sempre più spinta a tutti i livelli : non basta più essere esperto in informatica, ma è necessario specializzarsi come programmatore, analista, ecc. L'evoluzione estremamente rapida, registrata da questo settore, crea inoltre un'esigenza costante di perfezionamento e di aggiornamento. D'altra parte l'inserimento del calcolatore procura all'azienda una serie di problemi relativi alla propria organizzazione e gestione.

De schrijver van dit artikel bestudeert de problemen die gesteld worden door de steeds omvangrijker wordende toepassing van de komputer. Deze eist een hoe langer hoe sterkere specialisatie van het personeel op alle niveaus : informatikus zijn is niet meer voldoende, men moet zich specialiseren in programmeur, analyst . . . De uitermate snelle ontwikkeling in deze sektor schept bovendien een voortdurende behoefte aan permanente vorming, perfektionering en herscholing. Verder plaatst de intrede van de komputer het bedrijf voor een reeks problemen betreffende organisatie en beheer.

KLAUS BUNG
DIE FUNKTION DES LEHRERS IM PROGRAMMIERTEN SPRACH-
UNTERRICHT
PL, 8. Jahrgang, Nr. 1, 1971, S. 19–35

—

Le rôle du professeur dans l'enseignement programmé des langues

Il ruolo del professore nell'insegnamento programmato delle lingue

De rol van de leraar in het geprogrammerd taalonderricht

Dieser Artikel beschreibt die verschiedenen Beziehungsarten zwischen Lehrer, Programm und Schüler im Rahmen eines programmierten Fremdsprachenunterrichts : vor Beginn der Programmarbeit spielt der Lehrer eine anleitende und beratende Rolle und nimmt seine volle Tätigkeit als Lehrer nur in den nicht programmierten oder nicht programmierbaren Teilen wieder auf. Während der Programmarbeit kann sich der Lehrer einschalten (interaction), parallel zum Programm unterrichten (parallel instruction) oder Teile des Programms ersetzen (take-over). Im übrigen kann der Lehrer dem Schüler hinsichtlich seiner intellektuellen und moralischen Bedürfnisse helfen.

Cet article décrit les différentes relations possibles entre le professeur, le programme et l'élève dans le cadre d'un enseignement des langues faisant appel à l'enseignement programmé : avant la mise en oeuvre du cours en enseignement programmé, le professeur remplit un rôle d'orientation et de conseil, ne reprenant sa fonction complète de professeur que pour les parties non programmées ou programmables. Pendant le cours programmé, le professeur peut s'insérer dans l'enseignement programmé (interaction), enseigner parallèlement au programme (instruction parallèle) ou remplacer des parties du programme (take-over). Par ailleurs le professeur peut être amené à un rôle d'aide face aux besoins de l'élève dans les domaines intellectuels et moraux.

Questo articolo descrive le varie relazioni possibili tra il professore, il programma e l'allievo nel quadro di un insegnamento linguistico che fa appello all'insegnamento programmato : prima dell'attuazione del corso programmato, il professore svolge il proprio ruolo di orientamento e di consulenza, riprendendo interamente le proprie funzioni di professore soltanto per le parti non programmate o programmabili. Durante il corso programmato, il professore può inserirsi nell'insegnamento programmato (interazione), insegnare parallelamente al programma (istruzione parallela) o cambiare alcune parti del programma (take-over). D'altra parte il professore può essere condotto a svolgere un ruolo di aiuto di fronte alle esigenze dell'allievo nel campo intellettuale e morale.

Dit artikel beschrijft de verschillende relaties die mogelijk zijn tussen de leraar, het programma en de leerling in het kader van een talen-onderricht met geprogrammeerd onderwijs : voor de geprogrammeerde cursus speelt de leraar een oriënterende en raadgevende rol, en hij herneemt zijn ware leraarsfunctie pas bij de niet geprogrammeerde of niet programmeerbare delen. Tijdens de cursus kan de leraar zich in het geprogrammeerd onderwijs inschakelen (interaction), parallel aan het programma onderwijzen (parallel instruction) of gedeeltes van het programma vervangen (take-over). Verder kan de leraar de leerling op intellectueel en moreel gebied bijstaan.

FRIEDRICH WAGNER
 DER VIDEORECORDER IN DER BERUFSSCHULE
 Die berufsbildende Schule, 23. Jahrgang, Nr. 1, Januar 1971, S. 3-13

—
 L'E.V.R. à l'école professionnelle

L'EUR alla scuola professionale

E.V.R. in de beroepsschool

Nachdem der Verfasser die Prinzipien des Videorecorders aufgeführt hat, beschreibt er im einzelnen die Vorteile des Fernsehbildes als Unterrichtsmittel in der Berufsschule. Er bespricht dann die Einsatzmöglichkeiten des Videorecorders. Das dritte Kapitel besteht aus einigen Ergebnissen der Diskussion über teledidaktische Verfahren, während das vierte Kapitel die Aufnahmetechnik, vorgefertigte "Unterrichtskonserven" und die Aufstellung der Anlage im Klassenzimmer behandelt. Das fünfte Kapitel beschreibt einen gegenwärtig durchgeführten Versuch des Fernsehunterrichts per Videorecorder und zeigt die Wirksamkeit eines solchen Unterrichts nach den Ergebnissen des Vor-Tests (vor Einführung in den Unterricht) und des Nach-Tests (zur Kontrolle nach Anwendung im Unterricht) sowie nach den Meinungsäußerungen der Lernenden selbst.

Après avoir énoncé les principes de l'E.V.R., l'auteur de cet article décrit en détail les avantages que présente l'image sur écran comme moyen pédagogique dans les écoles professionnelles. Il passe ensuite en revue les possibilités d'utilisation de l'E.V.R. Quelques résultats d'une discussion sur les méthodes télédidactiques constituent le troisième chapitre, tandis que le quatrième chapitre traite de la technique d'enregistrement, des cassettes préenregistrées et de la disposition du matériel dans une salle de cours. Le cinquième chapitre décrit une expérimentation de cours par E.V.R. et montre l'efficacité d'un tel enseignement d'après les résultats du pré-test (avant enseignement) et du test-contrôle (après-enseignement) ainsi que d'après l'opinion des enseignés eux-mêmes.

Dopo aver enunciato i principi dell'E.U.R., l'autore di questo articolo descrive dettagliamente i vantaggi che presenta l'immagine sullo schermo come mezzo pedagogico nelle scuole professionali. Passa quindi in rivista le possibilità di impiego dell'E.U.R. Alcuni risultati di una discussione sui metodi teledidattici costituiscono il terzo capitolo, mentre il quarto tratta della tecnica di registrazione, delle bobine preregistrate e della disposizione del materiale in un'aula. Il quinto capitolo descrive la sperimentazione di un corso mediante E.U.R. e mostra l'efficienza di questo insegnamento secondo i risultati del test preventivo (prima dell'insegnamento) e del test-controllo (dopo insegnamento), nonché secondo l'opinione degli stessi allievi.

Na een uiteenzetting van de principes van de EVR beschrijft de auteur van dit artikel in detail de voordelen van het televisiebeeld als pedagogisch hulpmiddel in de beroepsschool. Vervolgens beschouwt hij de toepassingsmogelijkheden van de EVR, terwijl het derde hoofdstuk gevormd wordt door de resultaten van een discussie over de teledidaktische methoden. Het vierde hoofdstuk behandelt de opnametechniek, de van de voren opgenomen cassettes ("kant-en-klaar" cassettes) en de opstelling van het materiaal in een klaslokaal. Het laatste hoofdstuk beschrijft een experiment van een cursus met EVR en toont de doelmatigheid van zo'n onderwijs aan de hand van de resultaten van de voor-test en van de controle-test en volgens de mening van de onderwezenen zelf.

France

VI

A

1

O. BEILLARD
LE RETROPROJECTEUR, CET INCONNU
Media, n° 19, janvier 1971, pp. 4-11

Der Tageslichtprojektor, dieser Unbekannte

—

Il retroproiettore, questo sconosciuto

De overhead projektor, die onbekende

Nachdem er in der Einleitung den Mangel an Information einerseits und den Mangel an Interesse für den Tageslichtprojektor bei den französischen Lehrkräften andererseits bedauert hat, gibt der Verfasser des vorliegenden Aufsatzes eine klare Definition dieses Apparates, der zwischen dem Diaprojektor und dem Filmvorführgerät liegt. Er zählt daraufhin die Vorzüge des Tageslichtprojektors auf (Verwendung in unverdunkelten Räumen, Stellung des Redners zum Publikum hin. . .), die verschiedenen Einsatzmöglichkeiten sowie die einzelnen Herstellungsverfahren der Arbeitstransparente, welche mit Hilfe dieses grossformatigen Diaskops projiziert werden können.

Après avoir déploré en introduction soit le manque de renseignements soit le manque d'intérêt des enseignants français en ce qui concerne le rétroprojecteur, l'auteur du présent article donne une définition claire de cet appareil, situé à mi-chemin entre le projecteur de diapositives et le projecteur de cinéma. Il énumère ensuite les avantages du rétroprojecteur (utilisation en salle claire, conférencier faisant face à son auditoire. . .), ses différentes utilisations ainsi que les divers procédés de fabrication des documents transparents que ce diascope grand format permet de projeter.

Dopo aver deplorato nell'introduzione sia la penuria di informazioni che la mancanza di interesse degli insegnanti francesi per quanto riguarda il retroproiettore, l'autore del presente articolo fornisce una definizione chiara di questo apparecchio, situato a metà strada tra il proiettore di diapositive e il proiettore cinematografico. Enumera quindi i vantaggi del retroproiettore (impiego in sala illuminata, conferenziere che fa fronte al proprio uditorio. . .) le sue svariate utilizzazioni nonché i vari processi di fabbricazione dei documenti trasparenti che questo "diascope" gran formato consente di proiettare.

Na in de inleiding enerzijds het gebrek aan informatie en anderzijds het gebrek aan belangstelling van de franse onderwijskrachten voor de "overhead projektor" betreurd te hebben, geeft de schrijver een duidelijke definitie van dit toestel dat tussen de diaprojektor en de filmprojektor ligt. Hij noemt vervolgens de voordelen van de overhead projektor (gebruik in onverduisterde zaal, de spreker keert zijn publiek de rug niet toe. . .), de verschillende gebruiksmogelijkheden, evenals de verschillende fabrikatiewijzen van transparanten die op deze groot-formaat-diascoop geprojecteerd kunnen worden.

France

VI

A

1

PIERRE COSTE
DIX EMPLOIS PEDAGOGIQUES DE L'ORDINATEUR
Notre formation, n° 72, mars 1971, pp. 23-29

Zehnmal Computereinsatz im Unterricht

—

Dieci impieghi pedagogici dell'ordinatore

Tien pedagogische gebruiksmogelijkheden van de komputer

In diesem dem computerunterstützten Unterricht gewidmeten Aufsatz betrachtet der Verfasser, für den die verschiedenen Einsatzweisen einerseits die verschiedenen Ebenen für die Eingliederung des Computers in den Bereich des Unterrichts und andererseits die komplexe pädagogische Situation darstellen, den Computer nacheinander als Mittel zur Zensierung, zu einer objektiven pädagogischen Kontrolle, zur Kenntnisüberprüfung, zur Darstellung von Lehrmaterial, zur Mitteilung von Lehrstunden, zur stellvertretenden Abhaltung von Lehrstunden, zur Durchführung von programmiertem Unterricht, zur Herstellung von Unterrichtsprogrammen, zur Erzielung des Fortschritts in der Unterrichtsprogrammation und zur pädagogischen Forschung.

Dans cet article consacré aux emplois pédagogiques de l'ordinateur, l'auteur — pour qui ces différents emplois représentent d'une part les différents niveaux de l'intégration de l'ordinateur dans le monde pédagogique et d'autre part la complexité de la situation pédagogique — envisage l'ordinateur successivement comme instrument de notation scolaire, instrument d'un contrôle pédagogique objectif, instrument de sondage des connaissances, présentateur de documents pédagogiques, dispensateur de cours, adjoint à part entière de l'enseignement, véhicule de l'enseignement programmé, instrument de préparation d'enseignements programmés, instrument de progrès de la programmation pédagogique et instrument de recherche pédagogique.

In questo articolo consacrato agli impieghi pedagogici dell'ordinatore, l'autore — per cui questi diversi impieghi rappresentano da un lato i vari livelli dell'integrazione dell'ordinatore nel mondo pedagogico e d'altra parte la complessità della situazione pedagogica — considera l'ordinatore successivamente come strumento di notazione scolastica, strumento di un controllo pedagogico obiettivo, strumento di sondaggio delle conoscenze, presentatore di documenti pedagogici, dispensatore di corsi, collaboratore di diritto dell'insegnamento, veicolo dell'istruzione programmata, strumento di preparazione di insegnamenti programmati, strumento del progresso della programmazione pedagogica e strumento di ricerca pedagogica.

In dit artikel gewijd aan de gebruiksmogelijkheden van de komputer, ziet de schrijver, voor wie deze gebruiksmogelijkheden enerzijds de verschillende graden van integratie van de komputer in de pedagogische wereld en anderzijds de complexe pedagogische toestand vormen, de komputer achtereenvolgens als instrument voor de beoordeling in school, voor een objektieve pedagogische kontrole, middel tot het peilen van kennis, instrument in staat pedagogisch werkmateriaal voor te leggen, in staat les te geven, aktief hulpmiddel bij het onderwijs, instrument voor het overbrengen van geprogrammeerd onderwijs, voor het voorbereiden van geprogrammeerd onderwijs, middel tot vooruitgang in de onderwijsprogrammering en instrument voor pedagogisch onderzoek.

APRES UNE ANNEE D'ENSEIGNEMENT EXPERIMENTAL DE L'INFORMATIQUE AU LYCEE DE LA CELLE-SAINCLOUD
Media, n° 19, janvier 1971, pp. 37-39

Nach einem Jahr Versuchsunterricht in Datenverarbeitung am Gymnasium von La Celle-Saint-Cloud

Dopo un anno di insegnamento sperimentale dell'informatica al liceo di La Celle-Saint-Cloud

Na een jaar experimenteel onderwijs in de informatiek aan het lyceum van La Celle-Saint-Cloud

Im Rahmen der "Forschung über Datenverarbeitungsunterricht auf der Oberstufe der Sekundarschule mit Computereinsatz" wurde 1969/70 in dem gemischten staatlichen Gymnasium von La Celle-Saint-Cloud eine Aktion eingeleitet, die zur Ausarbeitung eines Versuchsprogramms führte, welches 1970/71 erprobt wurde. Der vorliegende Aufsatz enthält eine Zusammenfassung der Bedingungen des Experiments und des Lehrinhalts und bringt dann einige Überlegungen zu dem Experiment sowohl in Bezug auf Schüler und Lehrer wie auf das Material. Am Ende des Artikels befinden sich der schematische Lehrplan der Sekundaklassen für das Jahr 1970/71 sowie der Plan der voraussichtlichen Weiterentwicklung des Experiments.

Dans le cadre de la "Recherche sur l'enseignement de l'informatique au niveau du second cycle de l'enseignement secondaire avec utilisation d'ordinateurs", une action a été entreprise en 1969/70 au lycée mixte d'état de La Celle-Saint-Cloud, qui a conduit à l'élaboration d'un programme expérimental mis à l'épreuve en 1970/71. Le présent article donne un résumé des conditions de l'expérience et du contenu des cours puis présente quelques réflexions sur l'expérience, tant au niveau des élèves et des professeurs qu'au niveau du matériel. Le tableau du programme pour les classes de seconde en 1970/72 figure à la fin de l'article, ainsi que celui de la progression prévue de l'expérience.

Nel quadro della "Ricerca sull'insegnamento dell'informatica a livello del secondo ciclo dell'istruzione media con impiego di ordinatori" nel 1969/70 presso il liceo statale misto di La Celle-Saint-Cloud è stata intrapresa un'azione che ha condotto all'elaborazione di un programma sperimentale messo alla prova nel 1970/71. Il presente articolo riassume condizioni dell'esperienza e del contenuto dei corsi quindi presenta alcune riflessioni sull'esperienza, sia a livello degli allievi e dei professori che a livello del materiale. Il prospetto del programma per le classi di seconda nel 1970/71, nonché quello della progressione prevista dell'esperienza si trovano in calce all'articolo.

In het kader van het "onderzoek inzake onderwijs van de informatiek in de tweede cyclus van het middelbaar onderwijs met behulp van computers" werd in 1969/70 aan het gemengde staatslyceum van La Celle-Saint-Cloud (Frankrijk) een actie ondernomen die geleid heeft tot de opstelling van een experimenteel programma dat in 1970/71 beproefd is. Dit artikel geeft een samenvatting van de omstandigheden van het experiment en van de leerstof, en enkele opmerkingen over het experiment, zowel op leerlingen- als op leraren-niveau. Aan het einde van het artikel geeft een tabel het programma weer van de vijfde klas van 1970/71 en een tweede tabel toont de verwachte ontwikkeling van het experiment.

L'EDUCAZIONE DEI MINORATI E LE TECNOLOGIE EDUCATIVE
CNITE, Bollettino n° 02, pp. 13-14

Erziehung der Körperbehinderten und Unterrichtstechnologie

L'éducation des handicapés et les technologies éducatives

—

De opvoeding van gehandikapt en onderwijstechnologieën

Dieser Artikel soll die Möglichkeiten zeigen, welche die moderne Unterrichtstechnologie den Körperbehinderten bietet, um gewisse Mängel auszugleichen. Die Körperbehinderten werden in drei Hauptgruppen zusammengefasst : diejenigen, welche überhaupt keine Kommunikationsmöglichkeiten mit der Aussenwelt haben (motorische und sensorische Körperbehinderte), diejenigen, welche unfähig sind, eine Erfahrung einzuordnen oder auszuwerten, und diejenigen, welche Schwierigkeiten im Ausdruck oder in der sozialen Kontaktfindung haben. Anschliessend untersucht der Verfasser die Rolle, welche in der Erziehung und in der Anpassung an die Umwelt die verschiedenen audio-visuellen Hilfsmittel und der programmierte Unterricht für diese Kinder ausüben können. Mehrere Hinweise auf Material und gegenwärtig in den U.S.A. verwandte Programme ergänzen diesen Artikel.

Le but de cet article est de montrer en quoi les nouvelles technologies éducatives peuvent aider les handicapés à suppléer à certaines de leurs déficiences. Regroupant les handicapés en trois grandes catégories : ceux qui sont totalement dépourvus de certains moyens de communication avec l'extérieur (handicapés moteurs et sensoriels), ceux qui sont incapables d'organiser ou d'élaborer une expérience et ceux qui ont des difficultés à s'exprimer ou à établir des contacts sociaux, l'auteur examine alors le rôle que peuvent jouer, dans l'éducation et l'adaptation au milieu de ces enfants, les différents moyens audio-visuels et l'enseignement programmé. Plusieurs références à des matériels et des programmes actuellement en service aux U.S.A. complètent cet article.

Lo scopo di questo articolo è di mostrare come le nuove tecnologie educative possono aiutare i minorati a supplire ad alcune loro deficienze. Dopo aver raggruppato i minorati in tre grandi categorie: quelli totalmente sprovvisti di alcuni mezzi di comunicazione con l'esterno (minorati delle membra e dei sensi), quelli incapaci di elaborare o organizzare un'esperienza e quelli che hanno difficoltà ad esprimersi o a creare contatti sociali, l'autore esamina il ruolo che possono svolgere, nell'educazione e nell'adattamento all'ambiente di questi ragazzi, i vari mezzi audio-visivi e l'insegnamento programmato. Completano questo articolo varie referenze a materiali e a programmi attualmente impiegati negli U.S.A.

Het doel van dit artikel is te tonen hoe de nieuwe onderwijstechnieken gehandikaptten kunnen helpen sommige van hun onvolwaardigheden te compenseren. De schrijver deelt de gehandikaptten in drie categorieën in : zij die geen enkele mogelijkheid tot kommunikatie met de buitenwereld hebben (senso-motorisch gehandikaptten), zij die niet in staat zijn een ervaring te ordenen of te benutten, en zij die moeite hebben zich uit te drukken of kontakten te maken. Vervolgens onderzoekt hij de rol die de verschillende audio-visuele middelen en het geprogrammeerd onderwijs kunnen spelen in de opvoeding en de aanpassing aan het milieu van deze kinderen. Tot slot enkele verwijzingen naar materiaal en programma's die momenteel in de Verenigde Staten gebruikt worden.

A. MERTENS
NIEUWE GIDS VOOR SCHOOL EN BEROEP
 Uitgeverij De Toorts, Postbus 576, Haarlem; 1969; 375 blz., FL. 30,00

Neuer Schul- und Berufsführer

Nouveau guide pour l'école et la profession

Nuova guida per la scuola e la professione

—

Dieses Werk für Berufsberater behandelt die allgemeine Charakteristik und die Struktur des Schulwesens in den Niederlanden. Der Verfasser untersucht zunächst das Grundschulwesen, die besonderen Unterrichtskategorien und den Oberschulunterricht, jeweils nach dem Schulgesetz von 1967. Die Kapitel 2, 3 und 4 behandeln die Schulen und Ausbildungsmöglichkeiten der Landwirtschaft, Technik und des Dienstleistungssektors sowie die Zulassungsbedingungen für diese Schularten. Die Organisation des Hochschulwesens ist das Thema des 5. Kapitels, während das 6. Kapitel einen Überblick über die Fernunterrichtsinstitute gibt. Ein 7. Kapitel allgemeiner Art erteilt praktische Auskünfte: Arbeitsstundenpläne für Jugendliche, Abendkurse, Schulpflichtgesetz, Staatsexamina, Stipendien usw. Am Schluss des Bandes befinden sich eine Adressenliste und ein alphabetisches Register.

Cet ouvrage destiné aux responsables de l'orientation professionnelle présente les caractéristiques générales et la structure de l'enseignement aux Pays-Bas. L'auteur analyse d'abord le fonctionnement de l'enseignement de base, de l'enseignement pour certaines catégories particulières et de l'enseignement secondaire, d'après la loi sur l'enseignement de 1967. Les chapitres 2, 3 et 4 traitent des établissements et des possibilités offertes par l'enseignement agricole, technique et du secteur tertiaire ainsi que des conditions d'admission dans ces enseignements. L'organisation de l'enseignement supérieur constitue le 5e chapitre, tandis que le 6e chapitre donne un aperçu des établissements qui dispensent des cours par correspondance. Un 7e chapitre, général, donne des informations pratiques: horaires de travail pour les jeunes, cours du soir, loi sur la scolarité, examens d'état, bourses etc. En fin de l'ouvrage figurent une liste d'adresses et un registre alphabétique.

Quest'opera destinata ai responsabili dell'orientamento professionale presenta le caratteristiche generali e la struttura dell'insegnamento in Olanda. L'autore analizza anzitutto il funzionamento dell'istruzione di base, dell'istruzione per alcune particolari categorie e della scuola media, secondo la legge sull'insegnamento del 1967. I capitoli 2, 3, 4 trattano degli istituti e delle possibilità offerte dall'istruzione agricola, tecnica e del settore terziario, nonché delle condizioni di ammissione a queste scuole. L'organizzazione dell'istruzione superiore costituisce il 3° capitolo, mentre il 6° capitolo fornisce uno scorcio degli istituti che dispensano corsi per corrispondenza. Un 7° capitolo, di carattere generale, fornisce informazioni pratiche : orari di lavoro per i giovani, corsi serali, legge sulla frequenza scolastica, esami di stato, borse di studio, ecc. . . Al termine dell'opera figura una lista di indirizzi e un registro alfabetico.

In deze handleiding bestemd voor de beroepskeuze-adviseur geeft A. Martens, na een overzicht van het onderwijs in Nederland met zijn algemene kenmerken en zijn structuur, in het eerste deel een korte uiteenzetting over het lager, buitengewoon en middelbaar onderwijs volgens de Wet op het voortgezet onderwijs van 1967. Het tweede, derde en vierde deel bespreken de mogelijkheden, toelatingseisen en onderwijsinstututen van achteenvolgens het landbouw- en het technisch onderwijs en het onderwijs voor de dienstensektor. Organisatie, toelating en studiemogelijkheden in het wetenschappelijk onderwijs vormen het vijfde hoofdstuk, terwijl het zesde een overzicht geeft van de instanties die schriftelijke kursussen verzorgen. Deel zeven bevat praktische gegevens over arbeidsverbod, avondscolen, leerplichtwet, staatsexamens, studietoelagen enz. Tot slot een lijst van adressen en een alfabetisch register.

Prof. Dr. S. WIEGERSMA en P.J. van BOCHOVE
DE WERELD DER BEROEPEN

Uitgeverij De Toorts, Postbus 576, Haarlem; 1970; 337 blz., FL. 30,00

Die Welt der Berufe

Le monde des professions

Il mondo delle professioni

—

Dieses Informations- und Orientierungswerk beschreibt eine beträchtliche Anzahl von Berufen (einige Hunderte), die gegenwärtig in den verschiedenen Wirtschaftsbereichen vertreten sind. Nach einer Einleitung über die Beziehungen zwischen Mensch und Arbeit enthält dieser Band drei dem primären, sekundären und tertiären Wirtschaftssektor gewidmete Teile. Die Berufsbeschreibungen sind äusserst lebendig abgefasst und erteilen Auskunft über die Arbeitsbedingungen, die beruflichen Fertigkeiten, die Vorbildung usw. Am Ende befindet sich ein alphabetisches Verzeichnis der behandelten Berufe und eventuell ihrer Synonyme.

Cet ouvrage d'information et d'orientation décrit un nombre important de professions (plusieurs centaines) actuellement existantes dans les différents secteurs de l'économie. Après une introduction sur les relations entre l'homme et sa fonction, cet ouvrage comprend trois parties consacrées aux secteurs primaire, secondaire et tertiaire. Les descriptions des professions sont extrêmement vivantes et comportent des informations sur les conditions de travail, les aptitudes professionnelles, la formation préalable, etc. Un registre alphabétique des professions traitées et parfois de leur synonyme figure à la fin de l'ouvrage.

Quest'opera di informazione e di orientamento descrive un numero importante di professioni (varie centinaia) che esistono attualmente nei diversi settori dell'economia. Dopo un'introduzione sui rapporti tra l'uomo e la sua funzione, quest'opera comprende tre parti consacrate ai settori primario, secondario e terziario. Le descrizioni delle professioni sono estremamente vivaci e comportano informazioni sulle condizioni di lavoro, le attitudini professionali, la formazione antecedente, ecc. Al termine dell'opera figura una lista per ordine alfabetico delle professioni trattate e talvolta del loro sinonimo.

In dit voorlichtings- en informatieboek worden enkele honderden beroepen uit de verschillende economische sectoren behandeld. Na een inleiding over de verhouding mens—functie volgen drie delen die gewijd zijn aan de drie economische sectoren : de primaire, de sekundaire en de tertiaire sektor. Ieder beroep wordt beschreven op een bijzonder levendige wijze met inlichtingen over zijn werkkondities, zijn geschiktheidseisen, de vereiste vooropleiding enz. Aan het eind van het werk vindt men een alfabetisch register van de behandelde beroepen en hun synoniemen.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN
LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES
ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE
LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

DER ARBEITGEBER
VERLAG J.P. BACHEM GMBH
D 5000 – KOLN
Ursulaplatz 1
24 nos. p.a.; DM 3,00 p.no.

BACIE JOURNAL
BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL EDU-
CATION
16, Park Crescent
LONDON WIN 4AP
4 nos. p.a. £ 3; 50p p.no.

BERUFSBERATUNG UND BERUFSBILDUNG
SCHWEIZERISCHER VERBAND FÜR BERUFSBERATUNG
CH 8032 – ZÜRICH
Eidmattstrasse 51
6 nos. doubles p.a. FS 25,00; FS 5,00 p.no. double

DIE BERUFSBILDENDE SCHULE
HECKNERS VERLAG
D 3340 – WOLFENBÜTTEL
Postfach 260
12 nos. p.a.; DM 2,50 p.no.

BOLLETTINO CNITE
CENTRO NAZIONALE ITALIANO TECNOLOGIE EDUCATIVE
ROMA
Via Isonzo, 34

BUNDESARBEITSBLATT
VERLAG W. KOHLHAMMER GMBH
D 7000 – STUTTGART
Postfach 747
12 nos. p.a.; DM 5,00 p.no.

DOCUMENTS CCCA
COMITE CENTRAL DE COORDINATION DE L'APPRENTISSAGE DU
DU BATIMENT ET DES TRAVAUX PUBLICS
7, rue du Douanier Rousseau
F 75 – PARIS 14e
4 nos. p.a.

EDUCATION PERMANENTE
FEDERATION SUISSE POUR L'EDUCATION DES ADULTES (FSEA)
Case Postale
CH 8057 – ZÜRICH
4 nos. p.a. FS 8,00; FS 2,50 p.no.

EDUCAZIONE PROFESSIONALE
Viale Trastevere, 209
I 00153 – ROMA
4 nos. p.a. L. 4 800

FORMAZIONE E LAVORO
ENTE NAZIONALE ACLI PER L'ISTRUZIONE PROFESSIONALE
(E.N.A.I.P.)
Via C. Pascarella, 31
I 00153 – ROMA
6 nos. p.a.; L. 1 500 p. no.; L. 5 000 p.a.

INFORMATIONEN FÜR DIE BERATUNGS- UND VERMITTLUNGSDIENS-
TE DER BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
BUNDESANSTALT FÜR ARBEIT
GESCHÄFTSSTELLE FÜR VERÖFFENTLICHUNGEN
D 8500 – NURNBERG 2
Frauentorgaben 33/35

**INFORMATIONS SIDA
SERVICE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTATION DE L'APPREN-
TISSAGE ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLE**

1, Place de l'Arsenal
F 59 – LILLE
11 nos. p.a. FF 120,00

**LEREN BOUWEN (EDITION FRANCAISE "FORMATION-CONSTRUC-
TION")**

R. ASSELMAN
Violetstraat 5
B 1000 – BRUSSEL
12 nos. p.a. FB 200,00; FB 22,00 p.no.

MEDIA

S.E.V.P.E.N.
13, rue du Four
F 75 – PARIS 6e
10 nos. p.a. FF 35,00; FF 5,00 p.no.

**MITTEILUNGEN DES BUNDESINSTITUTS FÜR BERUFSBILDUNGSFOR-
SCHUNG**

FRANZ STEINER VERLAG GMBH
D 6200 – WIESBADEN
Postfach 743

NOTRE FORMATION

13, place de Villiers
F 93 – MONTREUIL
4 nos. p.a. FF 5,00; FF 1,25 p.no.

ORIZZONTI PROFESSIONALI

I.P.S.I.A. – "E. ASCIONE" PALERMO
Via Leonardo da Vinci, 364
PALERMO
6 nos. p.a. L. 4 000; L 500 p.no.

PERSONNEL

ASSOCIATION NATIONALE DES DIRECTEURS ET CHEFS DE PERSONNEL

79, rue de Monceau

F 75 – PARIS 8e

9 nos. p.a. FF 70,00; FF 9,00 p.no.

PERSPECTIVES DE L'ÉDUCATION

UNESCO

Place de Fontenoy

F 75 – PARIS 7e

4 nos. p.a. FF 4,00 p.no.

PL (PROGRAMMIERTES LERNEN, UNTERRICHTSTECHNOLOGIE UND UNTERRICHTSFORSCHUNG)

VERLAGSGESELLSCHAFT CORNELSEN – VERHAGEN & KLASING

D 4800 – BIELEFELD

Postfach 8729

4 nos. p.a. DM 18,00; DM 5,00 p.no.

WIRTSCHAFT UND BERUFS-ERZIEHUNG

W. BERTELSMANN VERLAG KG

D 4800 – BIELEFELD

Gütersloher Strasse 21,23

12 nos. p.a. DM 54,00; DM 4,75 p.no.

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

La documentazione pedagogica è stata realizzata in stretta collaborazione tra

— i servizi della Commissione delle Comunità Europee (Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio, Comunità Economica europea, Comunità Europea dell'Energia Atomica)

e

— l'Istituto Europeo per la formazione professionale.

Questa documentazione vi segnala con i dati indispensabili

— libri, relazioni, studi ed altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione

— manuali, films, diapositive ed altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati dagli specialisti di formazione professionale.

Attiriamo in modo particolare l'attenzione dei lettori di questa documentazione pedagogica sul fatto che le opere, i films e gli altri documenti a cui viene fatto riferimento non sono in vendita presso la Commissione delle Comunità Europee ma devono acquistarsi presso i librai, i distributori o altri enti che ne curano la pubblicazione.

Ci permettiamo di attirare l'attenzione dei lettori sul fatto che l'indirizzo delle pubblicazioni o riviste, di cui è stato analizzato un articolo, è citato in appendice ad ogni volume della Documentazione Pedagogica. Preghiamo quindi le persone che vogliono disporre di una pubblicazione o di un articolo analizzato, di rivolgersi direttamente all'editore dell'opera richiesta o alla direzione della rivista in questione, servendosi degli indirizzi riportati in appendice ad ogni numero.

DE PEDAGOGISCHE DOKUMENTATIE

wordt in nauwe samenwerking tussen de diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen (Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, Europese Economische Gemeenschap, Europese Gemeenschap voor Atoomenergie)

en

« Europees Instituut voor Beroepsopleiding » samengesteld.

Deze pedagogische documentatie houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van

— boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes en -methoden behandelen ;

— handleidingen, films, filmstroken en andere didactische hulpmiddelen, die door specialisten van de beroepsopleiding worden gebruikt.

Wij vestigen speciaal de aandacht van de lezers van deze pedagogische documentatie op het feit dat de werken, films en andere vermelde documenten niet te koop zijn bij de Commissie der Europese Gemeenschappen. Zij kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de verdelers of bij de organisaties, die ze hebben uitgegeven.

Wij vestigen de aandacht van onze lezers op het feit dat het adres van de publikaties of van de tijdschriften waaruit een artikel geanalyseerd is, achterin elk deel van de Pedagogische Dokumentatie vermeld is. Wij verzoeken dus diegenen die een geanalyseerde publikatie of een geanalyseerd artikel wensen te ontvangen, zich direkt te wenden tot de uitgever van het betreffende werk of tot de direktie van het tijdschrift aan de hand van deze adressen.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

Formazione professionale	(in generale (scuole (centro (impresa	1 2 3 4
Economia	(in generale (settore primario (settore secondario (- industria atomica (- industria mineraria (- industria siderurgica (settore terziario	5 6 7 8 9 10 11
Manutenzione		12
Sicurezza		13

HOOFDINDELING

Beroepsopleiding	(algemeen (school centrum (bedrijf	1 2 3 4
Bedrijfsleven	(algemeen (primaire sector (secundaire sector (- atoomindustrie (- mijnbouw (- staalindustrie (tertiaire sector	5 6 7 8 9 10 11
Onderhoud		12
Veiligheid		13

LIVELLO

Livelli diversi		A
Manovalanza operai specializzati		B
Operai qualificati		C
Capi operai e capi squadra		D
Tecnici e ingegneri		E
Personale amministrativo e commerciale		F
Personale dirigente		G
Professori ed istruttori		H

NIVEAU

Verschillende niveaus		A
Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders		B
Geschoolde arbeiders		C
Werkmeesters		D
Technici en ingenieurs		E
Administratief en commercieel personeel		F
Hoger leidinggevend personeel		G
Leraren en opleiders		H

NATURA DEI DOCUMENTI

Leggi e decreti		I
Studi e testi diversi		II
Relazioni a conclusione di indagini		III
Programmi di corsi o die esame		IV
Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programmi		V
Auxiliari pedagogici		VI

AARD VAN HET DOCUMENT

Wetgeving en besluiten		I
Studies en verschillende teksten		II
Verlagen in zake onderzoekingswerk		III
Opleidingsprogramma's		IV
Leerboeken en geprogrammeerde instructie		V
Andere leermiddelen		VI

- a) films
- b) dispositive
- c) nastri magnetici
- d) plastici e modelli
- e) altri

- a) films
- b) filmstroken
- c) geluidsbanden
- d) leermodellen
- e) overige hulpmiddelen

Macchine d'insegnamento		VII
Bibliografie		VIII
Cataloghi (films, corsi, repertori di mestieri)		IX

Onderwijsmachines		VII
Literatuuropgaven		VIII
Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)		IX